ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Соотношение сочинительной и подчинительной связи в синтаксисе нидерландского, русского и английского языков**

основная образовательная программа магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 2 курса

Образовательной программы

«Иностранные языки в сфере профессиональной коммуникации»

очной формы обучения

Стрелина Оксана Сергеевна

Научный руководитель:

д.ф.н., проф. Михайлова И. М.

Рецензент:

д.ф.н., доц. Шумков А. А.

Санкт-Петербург

2018

**Содержание**

Введение………………………………………………………………………..…5

Глава I. Синтаксис сложного предложения и его перевод в художественном тексте………………………………...……………………………………...….....7

1.1. Сложное предложение……………...…………………………………….…8

1.2. Бессоюзное сложное предложение……..………………………………......8

1.3. Сложносочинённое предложение…………………………………………..9

1.4. Сложноподчинённое предложение………….…………..………...............10

1.4.1. Виды придаточных предложений..…………………………………...11

1.5.Сложное предложение с разными видами связи….....……………………15

1.6. Понятие художественного текста…………………………………………16

1.6.1. Понятие и виды художественного контекста………………………..17

1.7. Перевод художественного текста……………….………………………...18

1.8. Синтаксические преобразования на уровне предложений……...............20

Выводы по главе I………………………………………………………………23

Глава II. Способы передачи сложносочинённой и сложноподчинённой связи на материале из нидерландского, русского и английского языков…………24

**2.1. Способы передачи сложносочинённой и сложноподчинённой связи на материале книги «Крейцерова соната» Маргрит де Моор** ………….24

2.2. Способы передачи простых осложнённых предложений и предложений, являющихся частью сложных…………………………………………………24

2.3. Способы передачи сложных предложений…………………………………………………………………....28

2.3.1. Бессоюзные предложения. …………………………………...…........28

2.3.2. Сложносочинённые предложения …………………………………..29

2.3.3. Сложноподчинённые предложения………………………………….30

2.3.3.1. Последовательное подчинение …………………………………30

2.3.3.2. Придаточное подлежащное……………………………………...31

2.3.3.3. Придаточное изъяснительное…………………………………...32

2.3.3.4. Придаточное определительное………………………………….35

2.3.3.5. Придаточное обстоятельственное………………………………39

2.3.3.5.1. Обстоятельственное времени………………………………40

2.3.3.5.2. Обстоятельственное места…………..……………………...43

2.3.3.5.3. Обстоятельственное причины……………………………...44

2.3.3.5.4. Обстоятельственное сравнительное………………………..45

2.4. Способы передачи грамматических конструкций………………………45

2.5. Способы передачи двух отдельных предложений………………………47

**2.6. Способы передачи сложносочинённой и сложноподчинённой связи на материале книги «Турецкий гамбит» Бориса Акунина**……………...48

2.7. Способы передачи простых осложнённых предложений и предложений, являющихся частью сложных…………………………………………………48

2.8. Способы передачи сложных предложений………………………………52

2.8.1. Бессоюзные предложения…………………………………………….52

2.8.2. Сложносочинённые предложения……………………………………54

2.8.3. Сложноподчинённые предложения………………………………….56

2.8.3.1. Придаточное изъяснительное……………………………………56

2.8.3.2. Придаточное определительное…………………………………..57

2.8.3.3. Придаточное обстоятельственное……………………………….57

2.8.3.3.1. Обстоятельственное причины………………………………57

2.8.3.3.2. Обстоятельственное цели…………………………………...58

2.8.3.3.3. Обстоятельственное образа действия……………………...59

2.9. Способы передачи грамматических конструкций………………………59

2.10. Способы передачи двух отдельных предложений……………………..63

**2.11. Способы передачи сложносочинённой и сложноподчинённой связи на материале книги «Случайная вакансия» Дж. К. Роулинг**…………...64

2.12. Способы передачи простых осложнённых предложений и предложений, являющихся частью сложных…………………………………………………65

2.13. Способы передачи сложных предложений……………………………..70

2.13.1 Бессоюзные предложения……………………………………………70

2.13.2. Сложносочинённые предложения…………………………………..72

2.13.3. Сложноподчинённые предложения………………………………....73

2.13.3.1. Придаточное изъяснительное…………………………………...73

2.13.3.2. Придаточное определительное…………………………………74

2.13.3.3. Придаточное обстоятельственное……………………………...76

2.13.3.3.1. Обстоятельственное времени……………………………....76

2.13.3.3.2. Обстоятельственное места…………………………………78

2.13.3.3.3. Обстоятельственное причины……………………………...79

2.13.3.3.4. Обстоятельственное сравнительное……………………….79

2.14. Способы передачи грамматических конструкций……………………...80

Выводы по главе II……………………………………………………………...83

Заключение………………………………………………….…………………..86

Список теоретических источников…………………………..………………..87

Источники материала…………………………………………………………..90

**Введение**

Объектом исследования данной дипломной работы является синтаксис русского, нидерландского и английского языков, а предметом исследования – соотношение сочинительной и подчинительной связи в синтаксисе данных языков.

Вопрос соотношения подчинительной и сочинительной связи ранее не рассматривался в научных исследованиях, особенно в таком малоизученном языке как нидерландский, что указывает на новизну данной выпускной работы.

Актуальность работы обусловлена тем, что в настоящее время растёт важность перевода как процесса и способа коммуникации между нациями, и понимание объективного соотношения сочинительной и подчинительной связи позволит совершенствовать навыки переводчиков и поспособствует получению более точного, корректного и быстрого перевода.

Материалы данной работы могут использоваться на занятиях по грамматике и переводоведению, в связи с чем можно выделить её практическую ценность и значимость.

Целью дипломной работы является выявление наиболее характерных закономерностей в соотношении сочинительной и подчинительной связи в русском, нидерландском и английском языках.

В связи с этим можно выделить основные задачи:

1. рассмотреть и изучить виды связи в сложном предложении;
2. собрать репрезентативный корпус примеров сложных предложений из художественной литературы на трёх языках: русском, нидерландском и английском;
3. сопоставить примеры в исходном тексте с различными переводами;
4. выявить закономерности передачи сочинительной и подчинительной связи при переводе на сопоставляемые языки.

Теоретической базой послужили работы отечественных и зарубежных авторов по грамматике, теории перевода и переводоведению.

Материал для данной работы был собран методом сплошной выборки из художественных произведений на русском («Турецкий гамбит» Б. Акунина), нидерландском («Крейцерова соната» М. де Моор) и английском («Случайная вакансия» Дж. К. Роулинг) языках и их переводов на соответствующие языки.

Для проведения настоящего исследования используются следующие методы:

1. Семантический анализ
2. Сопоставительно-переводческий анализ

Работа состоит из введения, 2 глав, заключения и списка использованной литературы. В главе I представлен обзор содержания изученных источников и переработка материала исследований по данной теме, который формирует теоретическую базу для последующего исследования. В главе II представлена практическая часть исследования, где приводится анализ собранных примеров с сочинительной и подчинительной связью и их переводов. В заключении обобщены результаты исследования.

**Глава I. Синтаксис сложного предложения и его перевод в художественном тексте**

Синтаксис (от древнегреч. составление, построение) — раздел лингвистики, изучающий строение и функциональное взаимодействие различных частей речи в предложениях, словосочетаниях и прочих языковых единицах.

История синтаксиса как науки восходит к учениям древнегреческих философов (термин «синтаксис» впервые был использован стоиками в III веке до н.э. при описании логического содержания высказываний), в центре внимания которых было изучение речемыслительных процессов, поэтому и использованные ими понятия отражали разные стороны одного явления: логическую, морфологическую и синтаксическую.

Сочинения Аполлония Дискола (II век н.э.), в которых было дано описание связей слов и форм слов в предложении, положили начало интерпретации собственно языковых явлений, хотя его синтаксис имел морфологическую основу и Аполлоний Дискол не предложил специальной системы синтаксических понятий. В XIII-XVI веках в универсальных (философских) грамматиках и в «Грамматике Пор-Рояля» (XVII век) категории синтаксиса были названы универсальными (А. Арно и К. Лансло), так как сам синтаксис определялся как содержательная область грамматики, в то время как фонетика и морфология были отнесены к плану выражения, а не содержания. Синтаксис рассматривался как учение о способах выражения мысли и содержал описание предложений и их частей (членов предложения).

Данное направление получило отражение и в русской грамматической науке, начало которой В. В. Виноградов возводит к грамматикам Лаврентия Зизания (1596) и Мелетия Смотрицкого (1619) и развитие которой мы находим в трудах М. В. Ломоносова, затем И. И. Давыдова, К. С. Аксакова, Ф. И. Буслаева. Предложение рассматривалось ими как языковое выражение суждения, подлежащее — как языковое выражение субъекта, сказуемое — предиката, сложное предложение — умозаключения. М. В. Ломоносов в «Российской грамматике» (1755) так определял предложение: «Сложение знаменательных частей слова, или речений… производит речи, полный разум в себе составляющие через снесение разных понятий». Указание на связь синтаксиса с мышлением входило в определение синтаксиса до начала XX века (Синтаксис современного русского языка 2009).

Лингвистический энциклопедический словарь даёт следующее определение синтаксиса (Арутюнова 1990):

1) характерные для конкретных языков средства и правила создания речевых единиц;

2) раздел грамматики, изучающий процессы порождения речи: сочетаемость и порядок следования слов внутри предложения, а также общие свойства предложения как автономной единицы языка и высказывания как части текста.

В настоящей работе, как составная часть синтаксиса, будет рассмотрено понятие сложного предложения и возможные в нём типы связи.

**1.1. Сложное предложение**

Сложное предложение это предложение, имеющее две или более грамматических основ и представляющее собой смысловое единство, оформленное интонационно. Выделяют три вида сложных предложений: бессоюзное сложное предложение, сложносочинённое предложение и сложноподчинённое предложение. Их различают по типам связи между простыми предложениями в составе сложного.

**1.2. Бессоюзное сложное предложение**

Бессоюзное сложное предложение — это сложное предложение, в котором простые предложения объединены в одно целое по смыслу и интонационно, без помощи союзов или союзных слов. Между частями бессоюзного сложного предложения может ставиться запятая, точка с запятой, двоеточие или тире. Бессоюзное предложение относится к особому классу сложных предложений, разнообразных по семантике и структуре, иногда сопоставимых с союзными сложными предложениями. Одни из них близки по семантике сложносочинённым, а другие – сложноподчинённым предложениям. В соответствии с этим можно выделить различные синтаксические отношения между предикативными частями бессоюзного сложного предложения. В предложениях, близких сложносочинённым, это, как правило, перечислительные и противительные отношения. В других же бессоюзных предложениях синтаксические отношения похожи на отношения в сложноподчинённых предложениях: условные или временные, отношения следствия и результата, отношения сравнения, изъяснительные и отношения обоснования и причины. Между частями таких предложений ставится двоеточие или тире.

**1.3. Сложносочинённое предложение**

Сложносочинённое предложение – это сложное предложение с сочинительной связью между его частями. Составные части сложносочинённого предложения грамматически не зависят друг от друга, то есть они равноправны.

В отличие от сложноподчинённого предложения, в сложносочинённом союзы не входят ни в одну из его частей и используется абсолютное время глаголов-сказуемых (настоящее, прошедшее, либо будущее).

Сложносочинённые предложения можно классифицировать по их грамматическому значению или по характеру связи в предложении. Сочинительная связь может оформляться следующими отношениями в предложении:

1. Соединительными (здесь характерно значение логической однородности — одновременность двух действий или их следование друг за другом);
2. Разделительными (значения последовательности, смены, чередования, сопоставления или перечисления взаимосвязанных событий);
3. Сопоставительными (указывают на равнозначность, тождественность ситуации);
4. Пояснительными (включают в себя собственно сопоставительные, противительные отношения и отношения несоответствия);
5. Градационными (дальнейшее развитие сопоставительных отношений; градация может быть по степени значимости, по степени интенсивности, по степени соответствия обозначаемому).

Отношения объединяют грамматические значения, которые могут передаваться с помощью союзов (и частиц в роли союзов) и с помощью конкретизаторов, уточняющих значение средств, а также связи (*и тогда, и от этого, а потому*).

По характеру связи сложносочинённые предложения можно разделить в зависимости от вида сочинительных союзов:

1. Соединительный союз (рус. *и, да, ни… ни, тоже, также*; англ. *and, not only…but (also), neither…nor*; нидер. *en, noch, alsmede, alsook, en...en, noch...noch, zowel...als, evenmin/zomin...als*);
2. Разделительный союз (рус. *или, иль, либо, то… то, не то… не то*; англ. *or, or else, either…or*; нидер*. of, ofwel, hetzij...hetzij, hetzij...of*);
3. Противительный союз (рус. *а, но, да, однако, зато, же*; англ. *but, while, whereas, whilst, only*; нидер. *maar, doch, dan wel, dan*).

В английском языке присутствует группа причинно-следственных союзов и союзных наречий: *for, hence, consequently, then, therefore, thus, accordingly, so*. В нидерландском языке эта группа представлена союзами и союзными наречиями *want, dus, bijgevolg, derhalve, deswege, dus, dientengevolge*. Также есть соединительные союзные наречия (англ. *also, besides, furthermore, moreover, likewise, nor, neither, plus*; нидер. *bovendien, buitendien, daarenboven, eveneens, evenmin, hierenboven, ook, tevens, zelfs*), разделительные (англ. *otherwise*; нидер. *anders*) и противительные (англ. *however, nevertheless, nonetheless, still, yet*; нидер. *daarentegen, desniettemin, desondanks, echter, evenwel, integendeel, niettemin,* enz.) (Розенталь 2009; Петрова 2002; Algemene Nederlandse Spraakkunst 1984).

**1.4. Сложноподчинённое предложение**

Сложноподчинённое предложение – это вид сложного предложения, для которого характерно деление на две основные части: главную и придаточную. Подчинительная связь в таком предложении обуславливается зависимостью одной части от другой, то есть главная часть предполагает обязательное продолжение мысли в придаточном предложении. Придаточное подчиняется главному и отвечает на вопрос, задаваемый от главного предложения. Обе части сложноподчинённого предложения связываются союзами и союзными словами. Придаточная часть может находиться перед главной, внутри неё или следовать за ней. Иногда в сложноподчинённом предложении может быть несколько придаточных. Сложноподчинённые предложения с несколькими придаточными делятся на следующие виды:

1. с последовательным подчинением – первая придаточная часть подчиняется главной, а каждая последующая – предыдущей придаточной части;
2. с однородным подчинением – придаточные относятся к одному слову в главной части или ко всей главной части;
3. с параллельным (неоднородным) подчинением – различные типы придаточных подчиняются либо всей главной, либо различным частям главного предложения.

В русском языке в сложноподчинённых предложениях главная и придаточные части отделяются друг от друга запятой, точкой с запятой или тире. В случае, когда придаточное предложение находится внутри главного, оно выделяется знаками препинания с обеих сторон.

**1.4.1. Виды придаточных предложений**

Придаточное предложение – зависимая от главного предложения часть в сложноподчинённом предложении. По аналогии со второстепенными членами предложения (дополнениями, определениями и обстоятельствами), выделяются три основных типа придаточных: изъяснительные, определительные и обстоятельственные (образа действия и степени, места, времени, условия, причины, цели, сравнения, уступки, следствия и высказывания). Также встречаются придаточные подлежащные и придаточные сказуемные.

1. Придаточные изъяснительные относятся к глаголу и отвечают на вопросы косвенных падежей (*кому? чему? кого? чего? кем? чем?* и т. д.). Они присоединяются с помощью союзных слов *кто, что, который, чей, где, куда, откуда, как, зачем, почему, сколько*, а также союзов *что, чтобы, будто, как, словно, как будто* и др. (англ. *that, whether, if,* etc.; нидер. *dat, of)*. Как правило, они стоят после или в середине главного предложения;
2. Придаточные определительные относятся к члену в главном предложении, выраженному существительным, и отвечают на вопросы определений (*какой? какая? какие?*). Они присоединяются к главному предложению только с помощью союзных слов, например, *какой, который, чей, что, где, когда, откуда* и др. В английском языке для этого используется союз *that* и относительные местоимения или наречия (*who, whom, when, where, which, why,* etc.); в нидерландском – союз *dat* и относительные местоимения *die, wie, welk, wat,* enz.;
3. Придаточные обстоятельственные, в свою очередь, делятся на несколько типов:

* Придаточные времени указывают на время протекания действия в основном предложении и отвечают на вопросы *когда? как долго? с каких пор? до каких пор?*; средством связи являются союзы *едва, пока, перед тем как, до тех пор пока, с тех пор как, как только, когда, в то время как* (англ. *when, whenever, after, as, as soon as, as long as, before, since, until, till, while, once,* etc.; нидер. *voor, voordat, eer, eerdat, aleer, vooraleer, alvorens, tot, totdat, terwijl, zolang als, zo gauw, sinds, toen, nu, als, wanneer, nadat, na, zodra,* enz.);
* Придаточные места указывают на место, где совершается действие в главном предложении, и отвечают на вопросы *где? куда? откуда?*; они присоединяются с помощью союзных слов *где, куда, откуда* (англ. *where, wherever, anywhere, everywhere*; нидер. *waar,* enz.);
* Придаточные условия служат для выражения условия, при котором возможно то, о чём говорится во всем главном предложении, отвечают на вопрос *при каком условии?* и присоединяются с помощью союзов *если, когда* (в значении *если*), *если бы, при условии если, ежели, раз, коли* и др. (англ. *if, unless, given that, say, if…then, what if,* etc.; нидер. *als, wanneer, indien, ingeval, tenzij, tenware,* enz.);
* Придаточные причины указывают на причину того, о чём говорится в главном предложении, отвечают на вопросы *почему? по какой причине? отчего?* и присоединяются с помощью союзов *потому что, оттого что, благодаря тому что, вследствие того что, так как, поскольку* и др. (англ. *as, because, since, so long as, as long as, now that, in that, due to the fact that,* etc.; нидер. *omdat, doordat, aangezien, daar, door, dat,* enz.);
* Придаточные цели раскрывают цель того, о чём говорится в главном предложении, отвечают на вопросы *для чего? с какой целью? зачем?* и присоединяется с помощью союзов *чтобы, для того чтобы, с тем чтобы, только бы, лишь бы* (англ. *so that, so, in order that, in case, lest, if,* etc.; нидер. *dat, opdat, om, teneinde,* enz.);
* Придаточные следствия указывают на следствие, результат, итог, вытекающие из содержания всего главного предложения, отвечают на вопрос *что произошло вследствие этого? что из этого следует?* и присоединяются с помощью союза *так что* (англ. *(so)...that, (such)...that, so that, with the result that*; нидер. *zodat*);
* Придаточные образа действия раскрывают образ, способ действия, о котором говорится в главном предложении и отвечают на вопросы *как? каким образом?* и присоединяются к главному с помощью союзных слов *как, насколько* и союзов *что, чтобы, как, будто, как будто, словно* (англ. *as, as if, in a way, how, much as, as though,* etc.; в нидерландском языке такие придаточные называются сравнительными, и в них используются соответствующие союзы). В главном предложении обычно содержатся указательные слова: местоимения *такой, таков*; наречия *настолько, столько, так*. Указательные слова образуют с союзами пары: *так-что, до того-что, настолько-что*;
* Придаточные меры и степени отвечают на вопросы *как? насколько? до какой степени? сколько?* и присоединяются к главному с помощью союзных слов *как, насколько* и союзов *что, чтобы, как, будто, как будто, словно* (англ. *the…the, as…so*; нидер. *naargelang, naarmate, hoe (...hoe), hoe (...des te)*);
* Придаточные сравнительные отвечают на вопросы *как? подобно чему?* и относятся ко всему главному предложению. Они присоединяются к главному с помощью союзов *как, словно, будто, как будто, подобно тому как, чем-тем, как если бы* и др. (англ. *as…as, more…than, less…than, -er…than, not so…as, not as…as,* etc.; нидер. *als, alsof, of, zoals, evenals, gelijk, dan*);
* Придаточные уступительные сообщают об условиях и причинах, вопреки которым действие в главном предложении совершается, отвечают на вопросы *несмотря на что? вопреки чему?* и присоединяются с помощью союзов *хотя (хоть), несмотря на то что, невзирая на то что, пусть, пускай, даром что* (англ. *although, as, whatever, though, much as, not that, even though, while, despite the fact that,* etc.; нидер. *al, hoewel, alhoewel, hoezeer,* enz.).

1. Придаточные подлежащные являются подлежащим главного предложения, выраженным местоимением *тот, то, всякий, каждый, любой, весь, всё*,и отвечают на вопросы подлежащего *кто? что?* В главном предложении может не быть подлежащего, тогда придаточное предложение будет выполнять функцию подлежащего по отношению к сказуемому главного предложения;
2. Придаточные сказуемные раскрывают содержание именной части сказуемого, выраженного указательным или определительным местоимением *тот, то, всякий, каждый, любой, всё, все*, и отвечают на вопросы сказуемых, которые можно задать к именной части этого сказуемого: *каков? какой? кто? что?* и др.

Для обобщения классификации придаточных предложений их также можно разделить на две группы: придаточные предложения, которые относятся к одному слову в главном предложении (придаточные изъяснительные, определительные, образа действия, меры и степени, подлежащные и сказуемные) и придаточные предложения, которые относятся ко всему главному предложению (придаточные обстоятельственные: времени, места, условия, причины, цели, следствия, сравнительные и уступительные) (Балашова, Дементьев 2005; Петрова 2002; Algemene Nederlandse Spraakkunst 1984).

**1.5. Сложное предложение с разными видами связи**

Такие предложения также называются сложными предложениями смешанного типа. В таких сложных синтаксических конструкциях могут быть представлены сочетания: сочинительной и подчинительной связи, сочинительной и бессоюзной, подчинительной и бессоюзной, сочинительной, подчинительной и бессоюзной. В таких предложениях смешанного типа кроме частей иногда выделяются сложные блоки, объединяющие несколько более тесно связанных между собой частей. Граница между такими блоками проходит в месте сочинительной или бессоюзной связи.

**1.6. Понятие художественного текста**

Поскольку в практической части настоящей работы производится анализ художественного текста и его переводов, то имеет смысл рассмотреть понятие художественного текста и способы его перевода.

Художественный текст – разновидность общего понятия «текст»; сообщение, направленное автором читателю. Художественный текст одновременно передаёт информацию, вырабатывает новую информацию и хранит информацию. Такой текст требует от читателя регулярного перечитывания, в результате которого могут возникать всё новые и новые смыслы, заложенные в самом тексте.

В качестве сущностных признаков художественной коммуникации чаще всего называют:

1. отсутствие непосредственной связи между коммуникацией и жизнедеятельностью человека;
2. наличие эстетической функции;
3. имплицитность содержания (наличие подтекста);
4. установка на неоднозначность восприятия;
5. установка на отражение нереальной действительности (художественные тексты представляют не модель реальной действительности, а сознательно конструируемые возможные модели действительности).

Художественные тексты имеют свою типологию, ориентированную на родо-жанровые признаки. Они строится по законам ассоциативно-образного мышления. В художественном тексте жизненный материал преобразуется в своего рода «маленькую вселенную», увиденную глазами данного автора. Поэтому в художественном тексте за изображенными картинами жизни всегда присутствует подтекстный, интерпретационный функциональный план, «вторичная действительность».

Художественный текст прежде всего воздействует на эмоциональную сферу человеческой личности, а его главная функция – коммуникативно-эстетическая. Образ в художественном тексте является конечной целью творчества.

Для художественного важна образно-эмоциональная, неизбежно субъективная сущность фактов. Форма для художественного текста сама по себе содержательна, она исключительна и оригинальна, в ней сущность художественности, так как избираемая автором «форма жизнеподобия» служит материалом для выражения иного, другого содержания, например, описание пейзажа может оказаться не нужным само по себе, это лишь форма для передачи внутреннего состояния автора, персонажей. За счет этого иного, другого содержания и создается «вторичная действительность». Внутренний образный план часто передается через внешний предметный план. Так создается двуплановость и многоплановость текста.

Поскольку в художественном тексте господствуют ассоциативные связи, то художественное слово оказывается практически понятийно неисчерпанным. Разные ассоциации вызывают разные «наращения смысла» (термин В. В. Виноградова). Даже одни и те же элементы предметного мира могут восприниматься разными писателями по-разному, вызывать разные ассоциации. Для художественного текста важен не столько предметно-понятийный мир, сколько представление – наглядный образ предмета, возникающий в памяти, в воображении. Именно представление – переходное звено между непосредственным восприятием и понятием (Валгина 2003).

**1.6.1. Понятие и виды художественного контекста**

Под контекстом принято понимать языковое окружение, в котором употребляется та или иная языковая единица. Значение слова, особенно многозначного, реализуется в словосочетании, в грамматической конструкции, в совокупности слов. Различают узкий контекст (микроконтекст), широкий контекст (макроконтекст) и ситуативный контекст (экстралингвистический). Под узким контекстом имеется в виду контекст словосочетания или предложения, т.е. языковые единицы, составляющие окружение данной единицы в пределах предложения. Под широким контекстом имеется в виду языковое окружение данной единицы, выходящее за рамки предложения; это – текстовой контекст, т.е. совокупность языковых единиц в смежных предложениях. Точные рамки широкого контекста указать нельзя – это может быть контекст группы предложений, абзаца, главы или даже всего произведения в целом. Узкий контекст, в свою очередь, можно разделить на контекст синтаксический и лексический. Синтаксический контекст – это та синтаксическая конструкция, в которой употребляется данное слово, словосочетание или придаточное предложение. Лексический контекст – это совокупность лексических единиц, слов и устойчивых словосочетаний, в окружении которых используется данная единица.

Ситуативный (экстралингвистический) контекст включает обстановку, время и место, к которому относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает рецептору (и переводчику) правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании (Комиссаров 1990).

**1.7. Перевод художественного текста**

Перевод – это творческая интеллектуальная деятельность, заключающаяся в передаче некоторой информации с языка-источника на язык перевода. В процессе передачи информации с исходного языка на переводящий основную функцию перевода осуществляет переводчик как личность, владеющая обоими необходимыми языками для осуществления межъязыковой коммуникации.

По мнению Т. А. Казаковой, точный перевод, по определению, невозможен уже в силу того, что разные языки отличаются как по грамматическому строю, так и по простому количеству слов, не говоря уже о различии культур, что тоже может иметь влияние на способ и результаты перевода. При этом, если сопоставительные грамматики и двуязычные словари существуют и даже в достаточно подробных вариантах, то практически не существует никаких сопоставительных справочников по культурам разных народов. Предполагается, что переводчик в равной (или почти равной) степени владеет как исходной, так и переводящей культурами. Между тем, это далеко не так, и в большинстве случаев переводчик весьма приблизительно оценивает, а следовательно, и переводит те или иные элементы или целые категории исходного текста в сопоставительно-культурном плане (Казакова 2001).

Минимальной единицей художественного перевода является слово, поскольку сам процесс художественного перевода начинается с осознания переводчиком роли слов, включённых в оригинал текста, в выражении идейно-тематического содержания произведения и основных интенций автора. Хотя сам процесс перевода не совершается «пословно», для его успешного осуществления переводчик должен прекрасно владеть как семантикой слов в тексте исходного языка, так и сопоставляемой с нею семантикой слов в тексте переводящего языка. Нередко подбор слова-эквивалента в переводящем языке значительно затрудняется специфическими особенностями его лексики.

Работа с минимальной единицей художественного перевода – словом – требует от переводчика значительных усилий и большого искусства, но ещё больших усилий и искусства требует работа с максимальной единицей художественного перевода – художественным текстом (Солодуб 2005).

Т. А. Казакова выделяет следующие способы перевода текста (Казакова 2001):

1. Частичный перевод применяется для передачи на переводящем языке исходных текстов в целях общего ознакомления с их содержанием, когда подробности не являются коммуникативно существенными;

2. Выборочный частичный перевод используется, когда нужно получить представление о характере исходного текста или стиле автора, но подробное ознакомление с ними не является первоочередной задачей;

3. Функциональный частичный перевод применяется для сокращения или упрощения исходных текстов, когда они предназначены либо для массового читателя, либо для получателей менее высокого уровня готовности к восприятию такого типа исходных текстов;

4. Полный перевод применяется для передачи исходных текстов, содержание которых имеет настолько высокую значимость, что должно быть представлено получателю переводного текста в подробном виде;

5. Буквальный полный перевод применяется в сравнительно редких случаях, например: в учебных или научных целях, для академических изданий уникальных текстов, в частности эпоса, и т. п;

6. Семантический полный перевод выполняется для передачи исходных текстов, имеющих высокую научную или социально-культурную значимость, подробное содержание которых предназначено для широкого круга специалистов;

7. Коммуникативно-прагматический полный перевод используется для передачи исходных текстов, имеющих высокую социально-культурную значимость, подробное содержание которых предназначено для массового получателя.

**1.8. Синтаксические преобразования на уровне предложений**

Такой тип преобразований относится к грамматическим приёмам перевода, который и будет рассмотрен в практической части настоящей работы.

Предложение, наиболее сложная по формальному и семантическому составу единица языка, является одновременно и единицей речи и испытывает наибольшее воздействие прагматического фактора в процессе знакообразования. Отдельное слово, морфологическую форму или даже словосочетание можно рассматривать как устойчивую и сравнительно независимую информационную данность, соответствия которой в принципе исчислимы. Предложение же обязательно связано и обусловлено авторской установкой, а потому может, с точки зрения перевода, иметь неопределенное множество интерпретаций.

Все эти свойства предложения проявляются в гибкости практически всех компонентов предложения, которые при переводе могут частично или полностью менять свой грамматический и/или лексико-семантический облик.

Т. А. Казакова предлагает следующие варианты преобразования предложений при переводе (Казакова 2001):

1. Нулевой перевод применяется в условиях синтаксической или лексико-семантической неуместности воссоздания исходной формы в единицах переводящего языка.

2. Функциональная замена используется при частичном несовпадении структурно-семантических свойств той или иной синтаксической единицы в исходном и переводящем языках.

3. Перестановка компонентов предложения используется в случаях несовпадения традиций актуального членения предложения в исходном и переводящем языках.

4. Распространение применяется тогда, когда уровень сложности предложения в исходном языке ниже, чем требуется для данного контекста в переводящем языке.

5. Стяжение применяется в том случае, когда уровень сложности исходного предложения выше, чем позволяют возможности переводящего языка для данного контекста.

6. Антонимический перевод употребляется в случае несовпадения логических характеристик исходного сказуемого и условий манифестации смысла в переводящем языке.

7. Добавление применяется при наличии подтекста или имплицированных компонентов значения в исходном тексте, если переводящий язык или речевая традиция требуют их экспликации.

8. Опущение используется при наличии в исходном тексте избыточных элементов, которые должны быть имплицированы в соответствии с требованиями переводящего языка или речевой традиции.

**Выводы по главе I**

В настоящей выпускной квалификационной работе за основу берётся стандартная классификация сложных предложений, в которой выделяются бессоюзное сложное, сложносочинённое и сложноподчинённое предложения, а также сложные предложения смешанного типа. Придаточные в сложноподчинённых предложениях, в свою очередь, также делятся на несколько типов: изъяснительные, определительные, обстоятельственные, подлежащные и сказуемные. Примеры в практической части данной работы будут рассмотрены в соответствии с приведённой классификацией.

Для выявления закономерности передачи сочинительной и подчинительной связи при переводе за основу берётся классификация синтаксических преобразований Т. А. Казаковой, поскольку она описывает все основные возможные трансформации, в то же время при необходимости позволяя добавить в классификацию новые типы преобразований.

Далее будут проанализированы примеры из трёх произведений художественной литературы – оригинал и два перевода – на нидерландском, русском и английском языках.

**Глава II. Способы передачи сложносочинённой и сложноподчинённой связи на материале из нидерландского, русского и английского языков**

Для того чтобы рассмотреть соотношение сложносочинённой и сложноподчинённой связи, были проанализированы оригинальные произведения на трёх языках (нидерландский, русский и английский) и два перевода на соответствующие языки. В ходе работы методом сплошной выборки были собраны примеры, в которых так или иначе присутствуют данные виды связи и которые позволяют выявить способы их передачи и сделать выводы об их соотношении. Для простоты классификации примеры группируются по типу связи в оригинальном тексте, и далее рассматривается трансформация каждого отдельного примера при переводе.

**2.1. Способы передачи сложносочинённой и сложноподчинённой связи на материале книги «Крейцерова соната» Маргрит де Моор**

В этом разделе практической части перевод на русский язык будет приводиться в любом случае, независимо от изменений в синтаксисе, поскольку русский перевод поясняет содержание примера для русскоязычного читателя; перевод на английский в данном случае служит объектом для исследования и будет приводиться только в случае наличия изменений в структуре предложения.

**2.2. Способы передачи простых осложнённых предложений и предложений, являющихся частью сложных**

(1) ***Die hij*** *wanneer hij alleen was,* ***meende te beheersen****.*

В русском и английском переводах выделенное предложение осложнено вводным предложением:

***С которым он, как ему казалось, умел справляться****, когда оставался один.*

***Which, he thought****, when he was by himself,* ***he had under control.***

(2) ***Het was een grijze dag met een treurige wind*** *die je niet kon zien omdat er onder de dichtgetrokken hemel op de hele vlakte geen boom te bekennen was.*

В данном примере одно простое осложнённое предложение переведено на русский двумя простыми:

***День был хмурый, дул унылый ветер****, но увидеть этого было нельзя, потому что на всем пространстве под затянутым облаками небосводом не росло ни единого деревца.*

В следующем примере простое предложение с однородными сказуемыми переводится на русский составным глагольным сказуемым, а на английский – простым предложением, осложнённым причастием:

(3) *“Het is, eh...”* ***begon ik, en zocht naar een woord*** *dat het oneiding raadselachtige compositieproces nu eens kernachtig recht zou doen.*

*— Это, э…, —* ***я стал подыскивать слово****, которое исчерпывающе выражало бы суть бесконечно таинственного процесса музыкального творчества.*

*“It’s, eh…,”* ***I began, searching for a concise term*** *that would do justice to the infinitely enigmatic process of composition.*

(4) ***Ik strekte mijn rug****, zag wat hij zag, maar kon me daarbij niet helemaal onttrekken aan het onwezenlijke beeld dat de wereld me intussen ook voor ogen toverde.*

В этом примере одно из двух простых сказуемых передаётся на русский двумя однородными сказуемыми:

***Я выпрямил спину, потянулся****, я видел то же, что видел он, но при этом не мог полностью отрешиться от той фантастической картины, которую между тем явил моему взору окружающий мир.*

(5) *Als hij alleen was, meende hij dat* ***hij niet aan Ines dacht maar een dictaat*** *over dwingend en regelend recht, in het precieze handschrift van een vriend, danig ingekort* ***zat over te nemen****.*

При переводе данного примера на английский язык в предложение добавляется придаточное определительное:

*When he was alone, be believed that* ***he was not thinking of Ines, but of the lecture notes*** *on imperative and regulatory law, in a friend’s neat handwriting,* ***which he was copying for his own use****.*

*Когда он бывал один, он считал, что не об Инес думает, а просто переписывает, вглядываясь в аккуратный почерк друга и все основательно сокращая, лекцию о принципах принудительного и регулирующего права.*

(6) ***Leraren en leerlingen beschikten elk over een ruime kamer met bad maar kwamen elkaar toch*** *overdag en op de gekste uren van de nacht veelvuldig op de gangen tegen al was het alleen maar om even een partij of een partituur uit te wisselen of elkaar zonder uitstel een onweerstaanbaar nieuwe inval, een nieuwe frasering voor te spelen.*

В данном примере простое предложение с однородными сказуемыми переведено сложноподчинённым предложением с придаточным уступки:

***Although both students and teachers could retreat to their spacious rooms with baths, they were constantly running into each other*** *in the hallways during the day and at the oddest hours of the night, if only to exchange parts or scores, or to try out their latest flash of inspiration or new phrasing on someone else.*

*Преподаватели и ученики жили все в отдельных больших номерах со своей ванной, но в течение дня и даже порой в самый неожиданный час ночи встречались в коридорах, иногда лишь затем, чтобы обменяться партией или партитурой или чтобы не откладывая исполнить для товарища неотразимый новый пассаж, показать новую фразировку.*

В следующем примере сложносочинённое бессоюзное предложение при переводе на английский язык разбито на два сложных; к тому же, часть сложносочинённого предложения заменяется причастным оборотом:

(7) *Suzanna Flier had aan het begin van deze middag een zwarte vlinder uit haar kamer willen bevrijden,* ***ze was*** *op de vensterbank gaan staan en* ***toen uit het raam gevallen****. Haar kamer lag op de tweede verdieping. Ze had een enorme schreeuw gegeven...*

*Earlier this afternoon Suzanna Flier had attempted to free a black butterfly that had flown into her room. She had climbed up on the windowsill and,* ***falling out of her third-floor window****, she let out a loud scream…*

*Примерно около полудня Сюзанна Флир пыталась выпустить на волю неведомо как попавшую в ее комнату черную бабочку, для этого она встала на подоконник и уже в следующую минуту вылетела из окна. Ее номер находился на третьем этаже. Она громко вскрикнула...*

(8) *Wat hoger dan hij zat ze op een stoel met rechte leuning naar hem toegebogen.*

*She was seated on a straight-backed chair that was somewhat higher than his,* ***so she had to bend over to hear what he was saying****.*

*Она сидела на стуле с жёсткой спинкой на уровень выше, чем он, чуть наклонясь в его сторону.*

В приведённом выше примере простое предложение переведено на английский сложноподчинённым.

(9) *Suzanna Flier had met vrouwelijk begrip meteen ingezien dat* ***de blinde haar tegenwoordigheid moest kunnen aanraken en ruiken****.*

В данном примере при переводе на русский было добавлено сложноподчинённое предложение:

*Сюзанна Флир с её женской интуицией сразу поняла,* ***что слепому необходимо, чтобы её присутствие рядом с ним было ощутимо для его осязания и обоняния****.*

Следующее предложение также демонстрирует изменения в синтаксисе при переводе на русский язык:

(10) *Dit is de veiligste manier van reizen,* ***dacht ik met in mijn herinnering de crash op Heathrow van ruim een week geleden****.*

*Это самый безопасный способ передвижения,* ***подумал я, но не мог не вспомнить о крушении самолета в Хитроу, о котором сообщили чуть больше недели назад****.*

В русском варианте предложение становится сложноподчинённым с придаточным определительным.

**2.3. Способы передачи сложных предложений**

**2.3.1. Бессоюзные предложения**

Некоторые бессоюзные предложения по синтаксису близки сложносочинённым (примеры (11), (13), (14), (15)), а некоторые – сложноподчинённым (пример (12)).

Синтаксис данных предложений при переводе остаётся неизменным:

(11) *De tuin bevroor, de nachten waren lang.*

*Сад заледенел, ночи были длинные.*

*The garden froze; the nights were long.*

(12) *Het was koud die winter, vertelde Van Vlooten me.*

*Той зимой было холодно, рассказывал мне Ван Влоотен.*

*It was cold that winter, van Vlooten told me.*

В следующем примере при переводе на английский язык в синтаксисе предложения произошли значительные перемены. Бессоюзное предложение из оригинала было поделено на два предложения – сложноподчинённое и простое:

(13) *Ze had haar armen van achteren om zijn nek geslagen, ze droeg een truitje van zachte wol.*

*She had thrown her arms around his neck, from where she was standing behind him. He could feel her soft wool sweater.*

*Она обвила его руками сзади за шею, свитерок на ней был из мягкой шерсти.*

(14) *Het was bekend dat hij om wat voor reden dan ook zijn materiele rijkdom voor de wereld wenste te verbergen, een eigenaardigheid waarover ik iemand een keer had horen opmerken: “als een oosterse vrouw haar mooie gezicht”.*

*О нем было известно, что, по каким-то ведомым лишь ему одному причинам, он предпочитает скрывать от внешнего мира свое материальное благополучие. Об этой его особенности кто-то однажды заметил: “Так восточная женщина прячет свое красивое лицо”.*

Здесь вместо бессоюзной связи предложение было разбито на две части.

(15) *Hij op zijn beurt hield zijn grote kalende schedel luisterend op haar gericht, zijn gezicht, wat vertrokken, was naar het terras gekeerd.*

*He in turn had cocked his big balding head in her direction,* ***so that his face, with its quizzical expression, was pointed toward the terrace****.*

*Он тоже, слушая её, повернул в её сторону свою большую лысеющую голову, его лицо с несколько перекошенными чертами, было обращено в сторону террасы.*

При переводе на английский язык часть бессоюзного предложения заменяется на придаточное обстоятельственное.

**2.3.2. Сложносочинённые предложения**

В следующих двух предложениях при переводе с нидерландского на русский сочинительная связь заменяется на бессоюзную:

(16) *Onder zijn ogen lagen zwarte kringen* ***en*** *een krachtige spier trok een mondhoek omlaag.*

*Под глазами у него пролегли черные круги, уголки рта были опущены вниз.*

(17) *We bereikten het met rode lichtletters aangeduide Charley´s* ***en*** *Van Vlooten bewoog zich alweer zoals ik me hem zou herinneren: stommelend als een bezeerde reus.*

*Мы добрались до горящего красными буквами бара “Чарли”, Ван Влоотен передвигался тяжелой походкой, как раненый великан, — таким, я знал, он мне и запомнится.*

(18) *“Natuurlijk herinner ik me u!” onderbrak hij mijn klankvisioen* ***en*** *ik herkende zijn hese bekakte stem.*

*— Разумеется, я вас помню! — его скрипучий высокомерный голос прервал мою звуковую галлюцинацию.*

Сложносочинённое предложение с сочинительной связью в оригинале заменяется на простое осложнённое в русском.

В следующих двух примерах при переводе на английский изменяется качество сочинительной связи – с соединительной на противительную и с соединительной на причинно-следственную соответственно:

(19) *Op een zwarte tak zat een onbeweeglijke vogel, een sneeuwwit beest,* ***en*** *op de vensterbank zat Ines nerveus in haar tas te graaien omdat ze dacht dat ze haar huissleutel was vergeten.*

*A motionless bird, its feathers white as snow, perched on a black branch,* ***while*** *Ines sat on the windowsill and rummaged anxiously through her bag because she thought she had forgotten her house key.*

*На черной ветке сидит неподвижная птица, вся белая, как снег, а на подоконнике Инес нервно роется в сумке, потому что ей кажется, что она забыла ключ от дома.*

(20) *Maar het hoefde niet* ***en*** *de chauffeur betrok met zijn Antilliaanse vrouw het bijgebouw.*

*But she thought it was unnecessary,* ***so*** *the chauffeur and his Antillean wife moved into the cottage.*

*Но необходимости в этом не было, и шофер вместе со своей женой с Антильских островов поселился в пристройке.*

В примере (21) часть сложносочинённого предложения опускается в обоих переводах, что в результате делает их простыми осложнёнными:

(21) *In de vijfentwinting minuten die de vlucht duurde, aten mijn reisgenoot en ik een croissant, dronken een kop koffie* ***en daar bleef het bij****.*

*За двадцать пять минут, что длился этот полет, мы с моим попутчиком успели съесть по круассану и выпить по чашке кофе.*

*During the twenty-five minutes it took to reach Brussels, my seatmate and I ate a croissant and drank a cup of coffee.*

**2.3.3. Сложноподчинённые предложения**

**2.3.3.1. Последовательное подчинение**

(22) *Ze tuurde hem even zwijgend aan en ik wist dat dat was omdat woorden tekortschoten.*

*Она молча смотрела на него некоторое время,* ***как я догадывался****, из-за недостатка слов.*

В приведённом примере последовательное подчинение передаётся на русский простым предложением, осложнённым вводным предложением.

**2.3.3.2. Придаточное подлежащное**

В следующих предложениях синтаксис исходного предложения сохраняется, но как в русских, так и английских переводах зачастую происходит перестановка главной и придаточной части; соответственно тип придаточного меняется на придаточное изъяснительное:

(23) *Dat hij nog leefde en door mij te benanderen was, leek mij iets ongehoords.*

*Мне казалось невероятным, что этот человек до сих пор жив и с ним можно будет поговорить.*

(24) *Dat hij toeristenklasse reisde, verwonderde me niet.*

*I wasn’t surprised that he was flying economy class.*

*То, что наш критик путешествует туристическим классом, меня не удивило.*

В следующем предложении два придаточных подлежащных при переводе на английский заменяются на придаточное определительное и вводное предложение:

(25) *Dat hij niets merkte van die andere spanning in haar, dat hij totaal blind was voor de voortekenen van haar vertrek, kwam door zijn begeerte.*

*The reason* ***he didn’t notice the other source of tension in her – he was totally blind to the signs of her departure –*** *was because of his passion.*

*То, что он проглядел другую, туго натянутую в ней струну, оказался слеп к приметам ее отъезда, объяснялось его желанием.*

(26) ***Wat we nog niet wisten****, maar in de loop van de middag in brokstukken zouden opvangen,* ***was dat de Boeing 737*** *die ons naar Bordwaux had zullen brengen, onder nog onopgehelderde omstandigheden met honderdvijftig passagiers aan boord op Heathrow* ***was verongelukt****.*

***Тогда мы еще ничего не знали, но в течение нескольких последующих часов до нас****, обрастая подробностями,* ***дошло известие о том, что “Боинг 737”*** *со ста пятьюдесятью пассажирами на борту, тот самый, на котором мы вскоре должны были лететь в Бордо, в силу пока еще не выясненных обстоятельств,* ***потерпел крушение*** *в Хитроу.*

В данном примере придаточное подлежащное передано частью сложносочинённого предложения, то есть поменялось качество связи со сложноподчинённой на сложносочинённую.

**2.3.3.3. Придаточное изъяснительное**

В следующем примере синтаксис оригинала сохраняется, но придаточная и главная части меняются местами:

(27) *Dat hij een groot groot man zou worden, daaraan twijfelden hij noch zijn ouders.*

*Ни он, ни его родители не сомневались в том, что он станет великим человеком.*

*Neither he nor his parents had ever doubted that he was bound to do something great.*

(28) *Ik voelde dat ik van kleur verschoot.*

*I felt myself* ***blush****.*

*Я почувствовал, что заливаюсь краской.*

При переводе на английский получилось простое предложение, осложнённое инфинитивной конструкцией.

(29) *Ik zag dat er voor de spiegel tegen de zijwand van de bar een tafeltje vrij was.*

*Я заметил слева от стойки бара свободный столик,* ***над которым висело зеркало****.*

В русском предложении придаточное изъяснительное стало придаточным определительным.

(30) *Hij zei niets en wendde zijn hoofd af alsof hij wilde voorkomen* ***dat het gesprek verder ging****.*

*Он ничего не ответил и отвернулся,* ***словно не желая продолжать этот разговор****.*

*He said nothing, but turned his head away, as if he wanted* ***to keep the conversation from continuing****.*

В приведённом примере придаточное изъяснительное (вместе с придаточным обстоятельственным) переводится на русский деепричастным оборотом, а на английский – инфинитивным оборотом.

(31) *Ik hoorde hem iets mompelen maar kon niet verstaan* ***wat hij zei****.*

*Я слышал его ворчание,* ***но не мог разобрать слов****.*

*I heard him mumbling* ***but couldn’t make out the words****.*

Здесь в обоих переводах придаточное изъяснительное заменяется существительным, а всё предложение переводится простым осложнённым предложением.

(32) *“Zorg dat uw tafeltje is opgeklapt en zet uw stoelleuning recht.”*

*“****Lock*** *your tray into the seat in front of you* ***and return*** *your seat to the upright position.”*

*“Проследите, чтобы столик был убран, и закрепите спинку кресла в вертикальном положении”.*

Здесь изменения произошли только в английском варианте – переведённое предложение простое, в повелительном наклонении.

(33) *Ik verplaatste mijn blik van het landschap naar het meisje dat met een ernstig gezicht liet zien* ***hoe ze een fictieve gordel om haar lichaam sloot****.*

*I shifted my gaze from the landscape to the girl, who was demonstrating, with an earnest expression on her face,* ***how to fasten a fictitious seat belt around her waist****.*

*Я перевел взгляд с вида на девушку, которая с серьезным выражением лица демонстрировала на себе, как застегиваются воображаемые ремни.*

В английском переводе придаточное изъяснительное заменено на инфинитивный оборот.

(34) ***Ik herinnerde me dat ik me er destijds over verbaasd had*** *hoe onhandig hij vaak onder het voortgaan met zijn stok de grond aftastte, alsof hij verzuimd had in het begin van zijn blindheid, in de jeugd ervan, dit speciale zintuig te trainen en het de juiste gewoonten bij te brengen.*

***С тем же удивлением, что и раньше, я наблюдал****, как часто и неуверенно он обшаривал ею пол у себя под ногами, словно в начале своей слепоты, когда она была еще ребенком, он не потрудился воспитать это свое шестое чувство, не привил ему необходимых навыков.*

***I remembered being surprised the last time*** *at how awkwardly he explored the ground with his cane, as if in the initial phase of his blindness, in its infancy, he had neglected to train this special sense and learn the correct habits.*

В данном предложении изменения произошли в обоих языках. В русском вместо придаточного изъяснительного употреблена сравнительная конструкция, а в английском – дополнение, выраженное причастием, и определение, выраженное существительным с прилагательным.

(35) *Me in de krappe vliegtuigstoel naar hem toewendend, vatte ik opnieuw in een paar woorden samen* ***waar dat strijkkwartet over ging****. Verliefdheid van een vrouw. Jaloezie van haar man. Medelijden van de componist.*

*Повернувшись к нему в узком кресле самолета, я снова пересказал в нескольких словах* ***фабулу этого струнного квартета****. Влюбленность женщины. Ревность ее мужа. Сопереживание композитора.*

*Twisting around in the narrow airplane seat to face him, I reduced* ***my analysis of the string quartet*** *to a few short phrases: the love of a woman, the jealousy of her husband, the compassion of the composer.*

В переводах данного примера произошло одно и то же изменение: придаточное изъяснительное в обоих языках передаётся дополнением, выраженным существительным с зависимыми словами.

(36) *Hij had gezien dat de vlucht naar Caracas om 11.05 volgens schema vertrokken was.*

*The flight to Caracas had left on time at 11.05.*

*Прочитал на табло, что самолет в Каракас улетел, согласно расписанию, в 11.05.*

Здесь сложноподчинённое предложение переведено на английский язык простым.

(37) *Hoe het mogelijk was dat hij zich nauwelijks druk maakte om die dingen?*

*И как все это его уже тогда не насторожило?*

Так же, как и в предыдущем примере, сложноподчинённое предложение переведено простым за счёт опущения главного предложения, только уже на русский язык.

В следующем примере синтаксис не изменяется, но происходит перестановка главного и придаточного предложений:

(38) *Waarom ik besloten had met het vliegtuig te gaan, weet ik niet meer.*

*Не помню уже, почему я решил тогда лететь самолетом.*

Синтаксис коротких, неосложнённых сложноподчинённых предложений, как правило, остаётся неизменным:

(39) *Hij wist niet precies wat hij er deed.*

*Он не понимал толком, что он здесь делает.*

*He didn’t quite know what he was doing there.*

(40) *“U weet zeker dat u het wilt horen?”*

*— Так вы уверены, что хотите об этом знать?*

*“Are you sure you want to hear this?”*

Две самые большие группы примеров, которые были собраны в данной книге, - это придаточные определительные и придаточные обстоятельственные. Они будут рассмотрены в следующих двух подглавах.

**2.3.3.4. Придаточное определительное**

(41) *“Leest u dan alleen even de brief waarin Janacek aan zijn aanbedene Kamila zegt dat hij bij dit werk heeft gedacht aan de arme gekwelde geslagen vrouw* ***over wie Tolstoj in zijn novelle schreef****.”*

*“If you would just read Janacek’s letter to his adored Kamila, in which he says that while he was composing this work he was thinking of that poor, beaten, tormented woman* ***in Tolstoy’s novella****.”*

*— Ладно, возьмем хотя бы письмо Яначека его обожаемой Камилле, в котором он пишет о том, что, сочиняя эту вещь, он думал о несчастной, измученной, заколотой кинжалом женщине,* ***которую описал в своей повести Толстой****.*

При переводе на английский язык придаточное определительное упрощено до предложного оборота.

(42) *Er komt een moment waarop zo´n thema zich toch weer presenteert, blijkbaar.*

***When the time is right****, such times apparently present themselves again.*

*И вот, очевидно, наступает наконец такой момент, когда тема заявляет о себе.*

В приведённом выше примере придаточное определительное передаётся на английском обстоятельственным придаточным времени; к тому же, в предложении происходит перестановка главного и придаточного предложений.

В следующем примере при переводе на русский придаточные изъяснительное и определительное из оригинала сливаются в одно придаточное изъяснительное:

(43) *Haar stem trilde met iets van vage angst en ik vermoedde* ***dat dit een van de eerste keren was dat zij aan boord de passagiers mocht toespreken****.*

*Ее голос слегка дрожал, как будто от страха, и я подумал,* ***что она всего во второй или в третий раз в жизни проводит подобный инструктаж для пассажиров на борту****.*

(44) *Toch ontkwam ik niet aan het besef* ***dat hier een kist met een heleboel mensenlevens schuin in de lucht omhoogkroop****.*

*Yet all I could think of was* ***that this silvery tube, packed with human lives, was now climbing its way diagonally into the sky****.*

*Так или иначе я не мог избавиться от мысли, что в эти минуты в воздух поднимается ящик с десятками человеческих жизней внутри.*

В английском переводе синтаксис данного предложения довольно сильно переиначивается, так что из придаточного определительного получается придаточное сказуемное.

(45) *De statistieken tonen dat aan met getalen* ***die in regelmatigheid niet onderdoen voor die van een natuurwet****.*

*Статистика приводит доказательства с помощью цифр,* ***в своей убедительности не уступающих законам природы****.*

*The statistics bear this out* ***with the numerical consistency of a law of nature****.*

Сложносочинённое предложение в оригинале передаётся простым предложением, осложнённым причастным оборотом в русском переводе и предложным оборотом в английском.

(46) ***De put die het revolverschot van toen boven zijn oor had achtergelaten, kende ik al*** *en hij wekte in plaats van schrik enkel een vlugge herinnering aan zomeravonden, aan uitgelezen maaltijden onder kroonluchters en aan de kleine canon van viool en cello op het motief cis d cis b cis fis-d cis b: de omstandigheden van onze eerste ontmoeting.*

***Знакомая мне впадина над ухом — отметина огнестрельного ранения — вызывала уже не страх****, а лишь мимолетное воспоминание о летних вечерах, об элегантно накрытых столах, о сиявших над ними хрустальных люстрах и о коротеньком каноне для скрипки с виолончелью: до-диез — ре — до-диез — си — до-диез — фа-диез — ре — до-диез — си — обстоятельствах нашей первой встречи.*

***I was already familiar with the pitted scar the bullet had left above his ear****, so instead of startling me, it merely evoked fleeting memories of summer evenings, of exquisite chandelier-lit meals, of the short canon for violin and cello with its C#-D-C#-B-C#-F#-D-C#-B motif: the circumstances of our first meeting.*

На русский предложение было переведено как простое осложнённое уточняющей конструкцией. В английском же синтаксис остался таким же, произошла лишь перестановка главного и придаточного предложений.

В следующих двух примерах придаточные определительные переводятся на русский язык причастным оборотом:

(47) *Mijn blik kruiste* ***die van een heer die juist De Morgen dichtvouwde.***

*Я встретился взглядом с каким-то мужчиной,* ***складывавшим газету “Морген”****.*

(48) *Toen begon de speaker boven ons hoofd te suizen en ik merkte dat iedereen in de inmiddels afgeladen bar met een ernstig, opmerkzaam gezicht naar het bericht luisterde* ***dat ons aanging en waarbij we ons al bij voorbaat hadden neergelegd****.*

*Затем в громкоговорителе у нас над головой раздалось шипение, и я заметил, что все сидящие в баре, к тому времени уже почти заполнившемся, с серьезными, внимательными лицами прислушиваются к сообщению,* ***касающемуся многих****.*

(49) *Op de derde dag werd op het nummer van de studiegenote* ***die naast haar woonde*** *ten slotte de telefoon opgenomen.*

*На третий день, после того как он набрал номер ее однокурсницы,* ***жившей в соседней с ней комнате****, наконец кто-то откликнулся.*

*On the third day someone finally picked up the phone* ***of the girl next door****.*

Здесь придаточное определительное опять же переводится причастным оборотом на русский язык, а на английский – просто предложным оборотом.

Наконец, в следующем предложении придаточное определительное переведено и на русский, и на английский предложным оборотом:

(50) *Gehuld in de donkerblauwe regenjas* ***die hij ondanks het mooie zomerweer had aangetrokken****, schuifelde hij tikkend met zijn blindenstok met de rij mee naar voren.*

***Несмотря на погожий летний день*** *закутанный в темно-синий плащ, он медленно продвигался вместе с очередью вперед, при этом постукивая перед собою тростью.*

*Wearing a navy blue raincoat* ***despite the fine summer weather****, he shuffled forward with the rest of the line, tapping his white cane.*

(51) *“Een aantal kortstondige liefdesverhoudingen die jullie relaties noemen met vrouwen* ***die jullie vriendinnen noemen****.”*

Второе придаточное определительное из оригинала переведено на русский вводным предложением:

*— Серия коротких романов, которые вы называете встречами с женщинами, вернее, с девушками,* ***как вы их зовете на своем языке***.

(52) *En ik wendde mijn blik af van de glimmende buil* ***die zich boven zijn rechterwenkbrouw verhief****.*

В этом примере придаточное определительное передаётся одинаково в обоих переводах – причастным оборотом:

*Я отвёл взгляд от шишки,* ***красовавшейся над его правой бровью****.*

*I averted my gaze from the shiny bump* ***swelling up over his right eyebrow****.*

(53) *Het toestel steeg op met niet meer dan een halfuur vertraging,* ***wat voor mijn aansluiting naar Bordeaux geen probleem zou opleveren****.*

Из оригинального сложноподчинённого предложения в русском получилось бессоюзное сложное, а в английском добавилось придаточное изъяснительное:

*Самолет поднялся в воздух, с задержкой не больше, чем на полчаса;* ***причин волноваться по поводу пересадки в Брюсселе у меня не было****.*

*The plane took off after a delay of only half an hour,* ***which meant that I would be able to catch my connecting flight to Bordeaux****.*

**2.3.3.5. Придаточное обстоятельственное**

**2.3.3.5.1. Обстоятельственное времени**

(54) ***Toen hij de ochtend daarop tegen elf uur belde****, kreeg hij geen gehoor.*

При переводе на английский язык предложение стало сложносочинённым с противительной связью:

***He phoned her the next morning at about eleven****, but there was no answer.*

*Когда на следующее утро около одиннадцати он позвонил, трубку никто не снял.*

(55) ***Juist toen ik hem met een handdrukje wilde omleiden*** *omdat er een grote passagierstrolley op het pad stond geparkeerd, zwenkte hij naar rechts.*

В русском варианте придаточное предложение стало частью сложносочинённого:

***Я сжал его локоть****, предупреждая, что сейчас нам предстоит обойти выросшую на нашем пути груженную доверху тележку,* ***но тут он вдруг сам свернул вправо****.*

(56) ***Terwijl ik een papieren servetje uitvouwde****, begon ik over de enorme uitwerking van de muziek op ons gemoedsleven en dat de oude Grieken dat al wisten.*

Здесь придаточное предложение переведено деепричастным оборотом:

***Разворачивая бумажную салфетку****, я стал рассуждать об огромном влиянии, которое оказывает музыка на нашу душевную жизнь — об этом было известно уже древним грекам.*

(57) *Dat was in de zomer,* ***toen ze al in het weekeinde bij hem thuis in Wassenaar kwam****.*

На русский это предложение было переведено бессоюзным сложносочинённым:

*Это было летом,* ***по выходным она приезжала к нему домой в Вассенаар****.*

(58) ***Toen hij later die dag thuiskwam****, nam hij plaats aan de met wasdoek beklede tafel, draaide een vel papier in zijn schrijfmachine en begon te tikken: De wereld...*

В этом примере придаточное вновь переводится деепричастным оборотом, в результате чего предложение становится простым осложнённым:

***В тот же день, вернувшись через несколько часов домой****, он сел за накрытый клеенкой стол, заправил в пишущую машинку лист бумаги и напечатал: “Мир — это…”*

(59) ***Toen ik op zeker moment nogal schaamteloos zijn voorhoofd zat te bestuderen*** *en vaststelde dat de botsing met de pilaar allerminst zacht was geweest,* ***had Van Vlooten mijn belangstelling door****.*

При переводе на английский язык придаточное предложение стало главным, а главное – придаточным:

***At a certain moment I was staring rather shamelessly at van Vlooten’s forehead****, nothing that his encounter with the pillar had been far from gentle,* ***when he sensed my interest****.*

*Когда я слишком пристально стал приглядываться к его лбу и понял, что столкновение с препятствием было далеко не безобидным, Ван Влоотен это заметил.*

(60) ***Terwijl de stewardess ons verzocht nog even niet te gaan roken, vroeg ik me af of ze zouden bestaan, voorlopig onontdekt, de wetten van het gevaar*** *dat ons nu nog individu voor individu lijkt te benaderen, met een voorkeur voor het bizarre detail.*

Здесь придаточное предложение переведено на русский частью сложносочинённого предложения с соединительной связью. В предложении также опущено придаточное изъяснительное:

***Стюардесса обратилась к нам с просьбой еще некоторое время не курить, а я задумался*** *о возможно существующих, но пока что не открытых законах опасности, которые действуют в отношении каждого в отдельности с предпочтением какой-нибудь странной детали.*

(61) *Ik had alle tijd om aan het drama te denken dat hij, Van Vloten, tien jaar geleden zijn liefdesstommiteit had genoemd* ***terwijl hij me de feiten uitvoerig maar zonder tragisch vertoon vertelde*** *nadat we op de luchthaven van Brussel waren gestrand.*

В этом примере придаточное времени опущено в обоих переводах. В русском была добавлена часть сложноподчинённого предложения и зависимое от неё придаточное определительное. В английском переводе придаточное времени передано придаточным определительным:

***Времени поразмыслить над драмой****, которую сам Ван Влоотен десять лет назад, когда мы невольно застряли в аэропорту Брюсселя, назвал своей ошибкой молодости,* ***у меня было более, чем достаточно, и я стал вспоминать эту историю, которую он подробно, но без пафоса трагедии мне тогда рассказал****.*

*I had plenty of time to think about the drama that he, van Vlooten, had referred to ten years ago as his “lovesick act of stupidity”,* ***the facts of which he had related to me in detail, without a trace of self-pity****, when we had been stranded at the airport in Brussels.*

(62) *Dit ging wat gehaast,* ***zodat het toestel al aan de opstijging was begonnen toen een piepjonge stewardess in het gangpad ging staan om de veiligheidsvoorschriften uit te leggen****.*

Синтаксис данного предложения сильно изменяется в переводах. Придаточное следствия и следующее за ним придаточное времени передаются на русский частями сложносочинённого предложения. В английском придаточное следствия также переводится частью сложносочинённого предложения, а придаточное времени – придаточным сказуемным:

*Все происходило в некоторой спешке,* ***крылатая машина только еще начала набирать высоту, а в проходе между креслами уже появилась молоденькая стюардесса и принялась излагать правила безопасности в полете****.*

*The boarding had been rather hurried,* ***so it wasn’t until after takeoff that a very young flight attendant took her place in the aisle to explain the safety procedures****.*

(63) *Alsof ik hem iets had gevraagd, stond hij op, maar* ***toen hij bij onze tafel kwam****, greep hij de mouw van mijn metgezel beet.*

Здесь придаточное предложение передаётся на русский деепричастным оборотом:

*Он тут же поднялся с места, словно я обратился к нему с некоей просьбой, но,* ***подойдя к нашему столику****, вдруг почему-то опустил руку на рукав моего спутника.*

Довольно большое количество придаточных временных остаётся без изменений, например:

(64) *Ik bekeek hem zwijgend tot hij zich met een duidelijk hoorbare grom van me afwendde.*

*Я смотрел на него молча до тех пор, пока он, достаточно громко пробормотав что-то себе под нос, от меня не отвернулся.*

*I stared at him in silence until he turned away with a clearly audible growl.*

(65) *Toen ik aan boord van het toestel naar Brussel kwam, zat Van Vlooten al aan het gangpad op de stoel naast de mijne.*

*Когда я поднялся на борт самолета, улетавшего в Брюссель, Ван Влоотен сидел в кресле у прохода, рядом с моим.*

*When I boarded the plane to Brussels, van Vlooten was already sitting in the aisle seat, the one next to mine.*

(66) *Ze hadden een kindermeisje aangenomen dat ook `s avonds wanneer Suzanna moest spelen, kwam oppassen.*

*Они пригласили девушку, которая в те вечера, когда Сюзанна должна была выступать, приходила присмотреть за малышом.*

*They had hired a nursemaid, who also came over to babysit on the evenings Suzanna had to play.*

**2.3.3.5.2. Обстоятельственное места**

(67) *Ik was op weg naar Bordeaux,* ***waar in het Chateau Mahler-Bresse een masterclass voor strijkkwartetten gegeven werd****.*

*I was on my way to Bordeaux,* ***to attend a master class for string quartets at Chateau Mahler-Bresse****.*

*Я летел в Бордо, где в Шато Мелер-Брес готовились к проведению мастер-класса для струнных квартетов.*

В английском переводе предложение становится простым осложнённым инфинитивным оборотом.

**2.3.3.5.3. Обстоятельственное причины**

(68) *Hij stond als laatste in de rij voor een van de incheckbalies op Schiphol en* ***doordat er rond zijn enorme, gebogen gestalte iets woedends hing****, herkende ik hem meteen.*

Сложноподчинённое предложение в оригинале передаётся сложносочинённым на оба языка; придаточная часть заменяется на предложный оборот:

*В аэропорту Схипхол в очереди на регистрацию он стоял последним, и я его сразу узнал* ***по его огромной, сгорбленной и словно охваченной гневом спине****.*

*He was last in line at one of the check-on counters at Schiphol Airport, and I recognized him immediately* ***by the aura of rage clinging to his tall, bent frame****.*

(69) ***Omdat Suzanna Flier onder het praten zo nu end an zijdelings wegkeek, had ik*** *als ik me naar hen omdraaide* ***soms het gevoel*** *dat ze me met hun tweeёn eensgezind zaten aan te staren.*

При переводе на русский предложение получилось бессоюзным сложным, а в английском варианте переводчики поменяли главное и придаточное местами, так что придаточное стало главным, а главное – придаточным, но не причины, а уже, соответственно, результата:

***Сюзанна Флир, беседуя с критиком, иногда бросала взгляд на меня, поэтому****, когда я оборачивался в их сторону,* ***у меня возникало чувство****, что оба с полным единодушием смотрят мне в затылок.*

***Every once in a while Suzanna Flier would look off to the side*** *as she talked,* ***so that*** *when I turned around,* ***I had the feeling*** *that they were staring at me in complete unity.*

**2.3.3.5.4. Обстоятельственное сравнительное**

(70) *Zonder enige overgang,* ***alsof ik verdiept was in een boek****, dacht ik: de daad zelf is niet doorslaggevend, wat telt is wat de gevlogen je laten doen.*

Придаточное сравнительное передано здесь деепричастным оборотом на русский и придаточным образа действия на английский язык:

*Безо всякого перехода,* ***словно читая книгу****, я подумал: важен не сам поступок, а то, к чему приводят его последствия.*

*Without the slightest transition,* ***as if I were engrossed in a book****, I thought: What counts is not the deed itself, but how you deal with its consequences.*

(71) *Ik beleefde een rust* ***zoals ik van mijn leven nog niet had gekend****.*

В этом примере придаточное обстоятельственное заменяется на сравнительный оборот в русском и на придаточное определительное в английском:

***Такого душевного покоя, как тогда****, у меня никогда в жизни не было.*

*I felt a serenity* ***I had never before felt in my life****.*

**2.4. Способы передачи грамматических конструкций**

- инфинитивный оборот

(72) *Voor een studie waaraan ik werkte, hoopte ik de musicus tussen zijn bedrijvigheden door* ***te spreken te krijgen****.*

В русском переводе инфинитивный оборот передан придаточным предложением:

*Я надеялся,* ***что сумею улучить минуту, чтобы взять у знаменитого музыканта интервью для исследования****, над которым в ту пору работал.*

В английском переводе, с одной стороны, как и в русском, происходит перестановка частей сложного предложения, но с другой стороны сохраняется синтаксис оригинала:

*I was hoping for a chance to speak with him, between sessions, about a paper I was working on.*

(73) *Kort daarop kwam ons gesprek op die andere, voorafgaande stommiteit in zijn leven en kon ik mijn ogen er met geen mogelijkheid van weerhouden* ***om af te dwalen*** *naar de wittige put schuin boven zijn oor, wat trouwens alleen via de spiegel lukte.*

При переводе на русский инфинитивный оборот включили в составное глагольное сказуемое:

*Вскоре наш разговор коснулся другой глупости, совершенной им намного раньше,* ***но я так и не мог заставить себя не смотреть*** *на беловатую впадину над его левым ухом ближе к затылку, которую, впрочем, можно было увидеть только в зеркало.*

В английском инфинитив стал герундием:

*Our conversation soon turned to that other, previous act of stupidity in his life, and I found it impossible to keep my eyes* ***from straying*** *toward the whitish scar above his ear, which, by the way, I could only see by looking in the mirror.*

- причастие/причастный оборот

(74) ***Aannemend*** *dat hij net als ik onderweg was naar de Festspiele in Salzburg, besloot ik mij bekend te maken.*

В русском переводе предложение начинается с деепричастия, а в английском – с придаточного причины:

***Предполагая****, что он, так же, как и я, летит в Зальцбург на Фестшпиле, я решил себя назвать.*

***As I assumed*** *that he was also on his way to the Salzburg Festival, I decided to make myself known.*

В следующем предложении причастные обороты переведены на английский однородными придаточными определительными:

(75) *“En dan verscheen dat daar op de drempel, die vrouwenfiguur,* ***op de fiets gekomen en vanwege de kou zo van top tot teen ingepakt*** *dat ze wel een kapstok met kleren leek.”*

*“And then a figure would appear on my doorstep, a vague female shape* ***that had bicycled through the cold and was bundled in so many layers of clothes*** *that she looked like a walking coatrack.”*

*— Представьте себе на пороге явление — женщина, только что примчавшаяся на велосипеде, из-за холода до того закутанная с головы до ног, что кажется завешанной до предела вешалкой.*

- предложный оборот

(76) ***Al na een paar stappen*** *merkte ik dat hij wist waar hij heen moest en verliet ik me op zijn richtingsgevoel.*

На русский язык оборот перевели простым предложением:

***Мы прошли всего несколько шагов****, и я, убедившись в том, что он знает дорогу, целиком положился на его чутье.*

- временная конструкция

(77) ***Tien jaar later*** *ontmoette ik de blinde criticus opnieuw, de patricierszoon Marius van Vlooten die zich als student om een ongelukkige liefde een kogel door het hoofd had gejaagd.*

Английский перевод соответствует нидерландскому оригиналу, а в вот в русском тексте данная временная конструкция переведена простым предложением:

***Прошло десять лет****, и я снова встретил слепого критика, Мариуса ван Влоотена, потомка аристократического рода, того, что когда-то давно, еще будучи студентом, выстрелил себе в голову из-за несчастной любви.*

**2.5. Способы передачи двух отдельных предложений**

(78) *Ik keek hem recht in het gezicht. Met een schok zag ik hoe het veranderd was en kon amper geloven dat het de tijd was geweest die deze ravage had aangericht.*

При переводе на английский синтаксис сохранился, а вот в русском эти два предложения соединили в одно предложение с однородными сказуемыми:

*Я взглянул ему прямо в лицо и с ужасом заметил, насколько оно изменилось: я с трудом мог поверить, что время может нанести человеку подобный урон.*

В следующем примере, наоборот, синтаксис русского схож с нидерландским, а в английском переводе получается одно предложение:

(79) *U bedoelt de mixolydische. Maar ik begrijp waar u heen wilt.*

*You mean the Mixolydian, but I get your point.*

*— Вы, наверно, хотели сказать — миксолидийский. Но я понимаю, что вы имеете в виду.*

Следующее предложение иллюстрирует идентичную ситуацию; более того, в английском переводе выделенное предложение упрощено до сложносочинённого:

(80) *De 15de augustus verliet ik Chateau Mahler-Bresse.* ***Dat was twee dagen nadat de masterclass was afgelopen en het laatste concert gespeeld****.*

*I left Chateau Mahler-Bresse on the fifteenth of August,* ***two days after the master class had ended and the last concert had been played****.*

*15 августа я покинул Шато Малер-Брес. Это было через два дня после того, как закончился мастер-класс и был сыгран последний концерт.*

**2.6. Способы передачи сложносочинённой и сложноподчинённой связи на материале книги «Турецкий гамбит» Бориса Акунина**

В этом разделе практической части перевод на один или оба языка будет приводиться в зависимости от наличия изменений в синтаксисе предложения.

**2.7. Способы передачи простых осложнённых предложений и предложений, являющихся частью сложных**

(81) ***На подошедшего хозяина голубоглазый даже не оглянулся, только пренебрежительно махнул****, и грозный палач немедленно ретировался за стойку.*

***The blue-eyed stranger did not even glance round at the landlord; he merely waved his hand dismissively****, and the menacing executioner immediately withdrew behind his counter.*

***De blauwogige man keek niet eens om naar de naderbij getreden kastelein, hij maakte slechts een buitengewoon laatdunkend gebaar*** *en de dreigende beul trok zich meteen terug achter zijn toog.*

В обоих переводах простое предложение с однородными сказуемыми передано бессоюзным сложным.

(82) ***Один корнет, правда, читал Ламартина и даже слышал про Шопенгауэра****, он и ухаживал тоньше, чем другие, но Варя по-товарищески объяснила ему, что едет к жениху, и после этого корнет вел себя безупречно.*

***There was, to be sure, one cornet who was reading Lamartine and had even heard of Schopenhauer****, and he had been more subtle in paying court than the others; but Varya had explained to him - as one comrade to another - that she was travelling to join her fiance, after which the cornet's behaviour had been quite irreproachable.*

В данном случае простое предложение передаётся сложноподчинённым с придаточным определительным.

В следующем примере простое предложение с однородными сказуемыми переведено сложносочинённым:

(83) *Варя купила широкие штаны вроде шальвар, рубаху, сапоги, куртку без рукавов и дурацкую суконную шапку, переоделась и разом превратилась из европейской барышни в худенького болгарского подростка. Такой ни у какого разъезда подозрений не вызовет.*

*Varya had bought wide trousers much like Turkish chalvars, a shirt, boots, a sleeveless jacket and an idiotic cloth cap,* ***and a change of clothes had instantly transformed her from a European lady into a skinny Bulgarian youth who would not arouse the slightest suspicion in any patrol.***

Кроме того, в английском переводе появилось придаточное определительное, которое в оригинале является отдельным простым предложением.

(84) *И зачем только она согласилась сделать остановку в корчме,* ***или как у них тут называется этот гнусный притон?***

*Why, oh why had she agreed to make a halt at the tavern - this korchma,* ***or whatever it was they called the abominable dive?***

В приведённом примере простое предложение заменено на сложноподчинённое с придаточным подлежащным.

(85) *Но Варя, девушка находчивая, это предвидела и приняла меры.*

*But Varya was a resourceful girl, so she had anticipated this and taken appropriate measures.*

В данном примере простое осложнённое предложение передаётся сложносочинённым.

(86) *Теперь на Варю пялились со всех сторон,* ***и взгляды были клейкие, нехорошие.***

*Nu werd Varja van alle kanten aangestaard,* ***en het waren kleffe blikken die weinig goeds voorspelden.***

В нидерландском языке предложение передано сложноподчинённым с придаточным определительным.

(87) *Варя вернулась, потому что испугалась хозяина,* ***а платить было нечем.***

*Varya went back inside, because the landlord had frightened her* ***and she had nothing with which she could pay him****.*

*Varja keerde terug, omdat ze bang was van de eigenaar,* ***terwijl ze niets had om mee te betalen****.*

Здесь представляющее интерес предложение претерпело изменения в обоих переводах. В английском языке оно стало двумя однородными придаточными предложениями, а в нидерландском – придаточным обстоятельственным.

(88) *Потом рассыпчато застучало еще раз,* ***и стены дрогнули от дружного вопля.***

*Then they clattered once again* ***and the walls shook as the crowd howled in unison.***

В английском языке второе простое предложение оригинала передано сложноподчинённым с придаточным обстоятельственным.

(89) *Ну, уж пристроиться на какую-нибудь службу при главной квартире или,* ***на худой конец****, просто затеряться в тыловой сутолоке будет нетрудно,* ***решила Варя и немедленно составила План****, который на первых двух этапах был чудо как хорош, а на третьем завершился катастрофой.*

*It would not be too difficult to find some kind of work at general headquarters,* ***Varya had decided****, or,* ***if the worst came to the worst****, simply to lose herself in the hurly-burly at the rear,* ***and she had immediately formulated The Plan****, of which the first two stages had worked so wonderfully well, but the third had culminated in disaster.*

*Nou, een baantje vinden bij het hoofdkwartier of in het ergste geval domweg opgaan in het gewoel van de achterhoede zou niet zo moeilijk zijn,* ***besloot Varja en ze stelde onmiddellijk het Plan op****, dat in de eerste twee etappes wonderwel had gewerkt maar in de derde op een catastrophe was uitgedraaid.*

Простое предложение с однородными сказуемыми в обоих случаях переведено сложносочинённым. В английском переводе также добавлено вводное предложение вместо вводной фразы.

(90) *Тогда неудачник вознамерился перейти от слов к действиям — он широко размахнулся,* ***и зеваки шарахнулись в стороны****, однако Эраст Петрович не шелохнулся, лишь его правая рука как бы ненароком нырнула в карман.*

*Toen was de pechvogel van zins om van woorden op daden over te gaan, hij maakte brede armgebaren* ***en de kijkers maakten dat ze uit de buurt kwamen****, maar Erast Petrovitsj verroerde geen vin, alleen zijn rechterhand dook als terloops in zijn zak.*

В данном примере простое предложение передано сложноподчинённым с придаточным изъяснительным, выраженным устойчивым словосочетанием.

(91) *Жест был почти неприметный, но на толстяка подействовал магически.*

*The gesture was almost imperceptible,* ***but its effect on the fat man was magical****.*

Здесь простое осложнённое предложение передаётся сложносочинённым.

**2.8. Способы передачи сложных предложений**

**2.8.1. Бессоюзные предложения**

Следующая группа из двух бессоюзных предложений близка по синтаксису сложносочинённым предложениям. При переводе на нидерландский их синтаксис остался неизменным, а в английском переводе тип связи изменился с бессоюзной на сочинительную:

(92) *В ту же секунду Мизинов щелкнул пальцами, в кабинет вошли двое жандармов и наставили на корреспондента карабины.*

*The very same instant Mizinov clicked his fingers* ***and*** *two gendarmes entered the room and trained their carbines on the correspondent.*

(93) *Деревья стояли зеленые, снег виднелся только на вершинах дальних гор.*

*The trees were all green* ***and*** *the only snow to be seen was on the summits of the distant mountains.*

Приведённые далее примеры по синтаксису близки сложноподчинённым предложениям. Нидерландский синтаксис опять остаётся идентичен оригиналу, а в английских переводах появляются сложноподчинённые предложения.

(94) *В четырнадцать лет на уроке Закона Божия Вареньке Суворовой пришла в голову неопровержимая в своей очевидности мысль — как только раньше никто не догадался.*

*At the age of fourteen, in a Holy Scripture class, little Varya Suvorova had been struck by an idea so un-impugnable in its very obviousness* ***that it was hard to believe nobody had ever thought of it before****.*

Здесь бессоюзное предложение передано сложноподчинённым с придаточными обстоятельственным и изъяснительным.

(95) *Фандорин снова кивнул, еще решительней, и тут Варя вспомнила про болгарский парадокс: когда киваешь, это значит «нет».*

*Fandorin nodded again, even more decisively, and then Varya recalled the Bulgarian paradox,* ***by which if you nodded it meant 'No'****.*

В данном случае в переводе появляется придаточное определительное.

(96) *Пришлось потрястись и поглотать пыли, но зато теперь до цели было рукой подать — по слухам, главная квартира Дунайской армии располагалась на том берегу реки, в Царевицах.*

*She had been obliged to swallow a little dust* ***as she bounced and jolted along****, but it had brought her within arm's reach of her goal;* ***for rumour had it that the general headquarters of the Army of the Danube were located on the far side of the river, in Tsarevitsy****.*

Связь в предложении изменяется с бессоюзной на сочинительную; также в обе части предложения добавлены придаточные – обстоятельственное и изъяснительное.

(97) *Какое-то время* ***она терпела*** *его невразумительные нашептывания и прикосновения трясущихся пальцев, которые совсем запутались в крючках и пуговках,* ***потом вдруг отчетливо поняла*** *— даже не поняла, а почувствовала****: все это неправильно и случиться никак не может****.*

*For a while* ***she endured*** *his unintelligible whisperings and the touch of his trembling fingers, which had become hopelessly entangled in her hooks and buttons,* ***until suddenly she realised quite clearly*** *- she did not, in fact, understand it so much as sense it -* ***that this was all wrong and it simply could not happen****.*

При переводе на английский язык предложение становится сложноподчинённым с придаточными обстоятельственным и двумя однородными изъяснительными.

**2.8.2. Сложносочинённые предложения**

В следующих примерах тип связи меняется с сочинительной на подчинительную:

(98) *Только игрокам в кости было не до нее, да через стол, ближе к стойке, сидел спиной какой-то понурый, уткнувшись носом в кружку с вином.*

*The only ones* ***who seemed to have no time for her*** *were the dice-players and some dejected type sitting two tables away with his back to her, his nose buried in a tankard of wine.*

(99) *Варя хотела выбежать на дорогу, но тут из корчмы выскочил хозяин, в красной рубахе, с багровым носом, с бородавками на щеке, сердито закричал, показал: сначала плати, потом уходи.*

*Varya was just about to run out on to the road* ***when the landlord, with a bright crimson nose and warts on his cheek, came darting out of the korchma in his red shirt. He shouted angrily and gestured: pay up first, and then you can leave****.*

В данном случае одно предложение к тому же разделено на два: сложноподчинённое и бессоюзное сложное.

В следующих трёх примерах при переводе на нидерландский появляется придаточное обстоятельственное, вводимое союзом *terwijl*:

(100) *Не хочу вас обижать, Варвара Андреевна, но для турков вы не представляете ни малейшего интереса, а вот от вашего жениха хозяину непременно б-была бы награда.*

*Ik wil u niet kwetsen, Varvara Andrejevna, maar voor de Turken bent u van geen enkel belang,* ***terwijl de kastelein onherroepelijk een b-beloning van uw verloofde had gekregen****.*

(101) *Но вся интересная, настоящая жизнь почему-то принадлежит мужчинам, а женщины только рожают и вышивают, рожают и вышивают.*

*Maar het hele interessante, echte leven behoort om een of andere reden de mannen toe,* ***terwijl vrouwen alleen maar baren en borduren, baren en borduren****.*

(102) *Вот в Американских Штатах уже есть и первая женщина-врач Мери Джейкоби, и первая женщина-священник Антуанетта Блеквелл, а в России все косность и домострой.*

*In de Amerikaanse Staten had je inmiddels de eerste vrouwelijke arts, Mary Jacobi, en de eerste vrouwelijke dominee, Antoinetta Blackwell,* ***terwijl het in Rusland een en al achterlijkheid en domostroj was****.*

Следующие примеры также демонстрируют изменения синтаксиса при переводе на нидерландский:

(103) *Ожидание затягивалось, но было совсем не скучно.*

*Het wachten was lang, maar helemaal niet saai.*

Здесь сложносочинённое предложение передаётся простым.

(104) ***Споры продолжались до апреля, а в апреле началась долгожданная война за освобождение славянских братьев****, и Петя Яблоков как порядочный человек отправился волонтером.*

***Het gekibbel duurde tot april, in april begon de langverwachte oorlog voor de bevrijding van het Slavische broedervolk****, en als fatsoenlijk man ging Perja Jablokov als volontair op pad.*

В этом примере изменился тип связи – с сочинительной на бессоюзную.

Стоит отметить, что синтаксис большей части примеров с предложениями данного типа при переводе остался неизменным, например:

(105) *Он помог спутнице сесть в деревянное седло, довольно ловко запрыгнул на свою сивку, и они выехали на деревенскую улицу, ярко освещенную полуденным солнцем.*

*He helped his travelling companion into the wooden saddle, leapt up on to his own grey with considerable agility and they rode out on to a country road brightly illuminated by the midday sun.*

*Hij hielp zijn metgezellin in het houten zadel, sprong tamelijk handig op zijn blauwtje en ze reden de door een felle middagzon beschenen dorpsstraat uit.*

**2.8.3. Сложноподчинённые предложения**

**2.8.3.1. Придаточное изъяснительное**

(106) *До сегодняшнего дня Варя такой дефиницией гордилась* ***и говорила, что останавливаться на достигнутом не собирается****, но самонадеянность сыграла с ней злую шутку.*

*Tot de dag van vandaag was Varja trots geweest op zo´n definitie en* ***had gezegd dat ze het niet zou laten bij wat ze bereikt had****, maar haar zelfgenoegzaamheid had haar een lelijke poets gebakken.*

Приведённый выше пример также является примером последовательного подчинения: в перевод добавлено ещё одно придаточное изъяснительное.

(107) *И Варенька решила, что будет жить иначе.*

*En Varja besloot haar leven anders aan te pakken.*

Здесь сложноподчинённое предложение передано простым, осложнённым инфинитивным оборотом.

(108) *Зная,* ***что вы к нему привязаны****, я всего лишь продырявил ему ляжку, ничего страшного.*

*Knowing* ***your fondness for him*** *I merely put a hole in his thigh - nothing too serious.*

*In de wetenschap* ***dat u hem bent toegedaan****, heb ik hem alleen maar door zijn heup geschoten, niets ergs.*

В данном примере произошли изменения в обоих переводах: в английском придаточное предложение передано существительным с зависимыми словами, а в нидерландском тип придаточного изменился на определительное.

(109) ***Варя не знала, что сказать на это легкомысленное заявление****, и решила смертельно обидеться. Поэтому дальше ехали молча.*

***Not knowing what reply to make to such a flippant declaration****, Varya chose to be mortally offended, and therefore they rode on in silence.*

Здесь в английском переводе произошло несколько изменений. Предложение стало сложносочинённым, поскольку два отдельных предложения из оригинала были соединены причинно-следственным сочинительным союзом; придаточное изъяснительное снова заменено на причастный оборот.

**2.8.3.2. Придаточное определительное**

Из трёх собранных примеров с изменениями в синтаксисе оказался только один:

(110) *Понурый,* ***что сидел спиной****, неспешно поднялся, подошел к Вариному столу и молча сел напротив.*

*The dejected type* ***sitting with his back to her*** *rose unhurriedly to his feet, walked over to Varya's table and sat down facing her without speaking.*

Здесь при переводе на английский придаточное определительное упрощено до причастного оборота.

**2.8.3.3. Придаточное обстоятельственное**

**2.8.3.3.1. Обстоятельственное причины**

В следующих двух примерах подчинительный союз *ибо* при переводе на нидерландский передаётся сочинительным союзом *want*, что меняет тип связи с подчинительной на сочинительную:

(111) *Он, конечно, согласится на телесную любовь и без венца, но лучше пожениться по-настоящему,* ***ибо это избавит от многих сложностей****.*

*Hij stemde natuurlijk ook in met lichamelijke liefde zonder boterbriefje, maar het was beter om echt te trouwen,* ***want dat scheelde een boel rompslomp****.*

(112) *К Великому Писателю Варя относилась с благоговением и брать плату решительно отказалась,* ***ибо и так почитала за счастье****, однако властитель дум понял ее отказ превратно.*

*Voor deze Grote Schrijver koesterde Varja grote eerbied en ze weigerde resoluut om geld aan te pakken,* ***want ze vond het toch al een geluk****, maar de grote geest vatte haar weigering verkeerd op.*

**2.8.3.3.2. Обстоятельственное цели**

На первый взгляд во всех трёх вариантах употребляются одинаковые конструкции, однако в русском языке придаточное цели имеет другой статус, поскольку может иметь подлежащее, а также отделяется от главного предложения запятой, и, соответственно, является придаточным предложением:

(113) *Долго же ему придется играть,* ***чтобы выиграть лошадь****.*

*He would have to play for a long time* ***to win a horse****.*

*Dan zou hij lang moeten spelen* ***om een paard te winnen****.*

(114) *Мне понадобился «весь этот балаган»,* ***чтобы выиграть время****.*

*I needed "this farce"* ***in order to gain time****.*

*Ik had “al die poppenkast” nodig* ***om tijd te winnen****.*

В приведённых выше примерах в обоих переводах придаточное цели упрощается до инфинитивного оборота в английском и нидерландском.

(115) *Дорогу нарочно заказала кружную, в обход маршевых колонн,* ***чтобы попасть в Царевицы не с севера, а с юга****.*

*She had deliberately commissioned a roundabout route, avoiding the columns of march,* ***in order to enter Tsarevitsy not from the north but from the south****.*

Здесь изменения происходят только в английском переводе: придаточное передаётся инфинитивным оборотом, и предложение становится простым осложнённым.

**2.8.3.3.3. Обстоятельственное образа действия**

(116) *И как-то* ***так*** *ловко повернул,* ***что далее дискутировалось лишь одно*** *— в каком браке жить, гражданском или церковном.*

*And somehow he had managed to put things* ***so*** *cleverly* ***that afterwards only one thing was discussed****: which kind of wedding they should have, civil or church.*

*En hij wist het* ***zo*** *handig te brengen* ***dat de discussie verder nog maar over één ding ging****: over welk huwelijk ze zouden aangaan, een burgerlijk of een kerkelijk.*

В оригинале данное придаточное образа действия осложнено значением следствия, которое вносится союзом *что*, а придаточные в обоих переводах однозначно являются придаточными следствия.

**2.9. Способы передачи грамматических конструкций**

- причастие/причастный оборот

Во всех примерах с данной конструкцией происходит схожая трансформация: причастный оборот передаётся придаточным определительным или обстоятельственным. В двух примерах изменения произошли в обоих языках ((121) и (122)), а в остальных – только в одном из языков:

(117) *Из-за карих глаз стриженой барышни, которая курила папиросы и принципиально не позволяла целовать руку, офицеры и военные чиновники,* ***следовавшие к театру боевых действий****, чуть не переубивали друг друга.*

*Vanwege de donkerbruine ogen van de kortgeknipte juffer, die sigaretten rookte en uit principe niet toestond haar de hand te kusen, deden de officieren en militaire ambtenaren* ***die naar het strijdtoneel op weg waren****, bijna een moord voor haar.*

(118) *Петруша соглашался, что целомудрие и ханжество — оковы,* ***навязанные женщине****, но вступать с Великим Писателем в физиологические отношения решительно не советовал.*

*Petroesja beaamde dat kuisheid en preutsheid ketenen waren* ***die de vrouw knelden*** *maar raadde haar resoluut af fysiologische betrekkingen met de Grote Schrijver aan te knopen.*

(119) *В «походном дворце» было всего шесть комнат, поэтому функцию приемной выполняло крыльцо, где уже топтались с десяток генералов и старших офицеров,* ***дожидавшихся приглашения предстать пред высочайшие очи****.*

*There were only six rooms in the 'field palace', and therefore the function of waiting room was assumed by the porch, where a dozen or so generals and senior officers were already shuffling their feet* ***as they waited for their invitations to present themselves to the royal gaze****.*

(120) *На сей раз Фандорин помотал головой, бросил* ***оказавшемуся тут же*** *хозяину пару монет и направился к выходу.*

*This time Fandorin shook his head, tossed a couple of coins to the landlord,* ***who had appeared beside him****, and set off towards the exit.*

(121) *Фандорин показал на Варю, и она заерзала на скамье* ***под устремленными на нее взглядами****.*

*Fandorin pointed to Varya and she squirmed on her chair under the stares* ***that were directed at her****.*

*Fandorin wees op Varja en deze begon ongemakkelijk op haar bank te wippen onder de blikken* ***die op haar waren gericht****.*

(122) *Теперь предстояло осуществить последнюю, самую ответственную часть Плана,* ***разработанного еще в Петербурге*** *(Варя так про себя и называла — План, с большой буквы).*

*This was the point at which she had to put into effect the final and most crucial part of The Plan* ***which she had worked out back in St Petersburg*** *(that was what Varya called it to herself: The Plan, with capital letters).*

*Nu diende het laatste, meest verantwoordelijke deel van het Plan,* ***dat reeds in Petersburg was uitgewerkt*** *(zo noemde Varja het ook bij zichzelf: het Plan, met een hoofdletter) te worden verwezenlijkt.*

- деепричастие/деепричастный оборот

В примерах с данной конструкцией также можно наблюдать одинаковые изменения. При переводе на английский язык деепричастный оборот, как правило, передаётся причастным, а при переводе на нидерландский – придаточным предложением. Лишь в примере (129) в обоих переводах деепричастие передаётся придаточным условия:

(123) *Варя немного поела соленого, невкусного сыра, пригубила кислого вина, а потом,* ***не выдержав внимания****, которое начали проявлять к ее персоне жутковатые посетители питейного заведения, вышла во двор.*

*Varya ate a little of the salty, unappetising cheese, took a sip of the sour wine and then,* ***unable any longer to endure the curiosity*** *that the fearsome denizens of the public house had begun to evince in her person, she went out into the yard.*

*Varja at wat van de vieze zoute kaas, nipte van de zure wijn en liep vervolegens,* ***toen ze de aandacht*** *die de enge bezoekers van het dranklokaal aan haar person begonnen te schenken* ***niet langer uithield****, naar buiten.*

(124) *Варя метнулась за ним,* ***не желая оставаться в этом грязном, темном и зловонном вертепе****, но Митко сказал, что ему необходимо отлучиться, ну, в общем, по физиологической надобности.*

*Varya had dashed after him,* ***not wishing to be abandoned in this dim, dirty and distinctly malodorous sink of iniquity****, but Mitko had said he needed to step outside - not to put too fine a point on it - in order to satisfy a call of nature.*

*Varja vloog achter hem aan,* ***omdat ze niet achter wilde blijven in die smerige, donkere en stinkende tent****, maar Mitko zei dat hij beslist even weg moest, nou ja, kort en goed, om zijn fysiologische behoefte te doen.*

(125) *Пожалуй, многие офицеры даже возмутились бы,* ***узнав****, что она смеет отказывать преславному Ахиллесу во взаимности и хранит верность какому-то жалкому шифровальщику.*

*Many of the officers would probably have been quite indignant* ***if they had discovered*** *that she dared to refuse to enter into intimate relations with the glorious Russian Achilles and was remaining faithful to some lowly cryptographer.*

*Misschien zou menige officier zelfs verontwaardigd zijn* ***als hij erachter kwam*** *dat zij het lef had de liefde van de fameuze Achilles onbeantwoord te laten en trouw bleef aan een zielig codeurtje.*

(126) ***Не выдержав истошных воплей роженицы и ужасного вида сплюснутой младенческой головки****, что лезла из истерзанной, окровавленной плоти, Варя позорно бухнулась в обморок, и после этого оставалось только уйти на телеграфные курсы.*

***Unable to bear the heart-rending howls of the woman giving birth and the terrible sight of the flattened head of the infant*** *as it emerged from the tormented and bloody flesh, Varya had disgraced herself by slumping to the floor in a dead faint, after which the only course left open to her had been to study to be a telegrapher.*

***Toen ze het misselijk makende gegil van de barende vrouw en de verschrikkelijke aanblik van het tevoorschijn wippende hoofdje van de boreling****, dat uit het geradbraakte, bebloede lichaam kwam zetten* ***niet kon verdragen****, viel Varja tot haar schande als een blok in katzwijm, en daarna zat er niets anders op dan naar de opleiding telegrafie uit te wijken.*

(127) *Варя забеспокоилась,* ***сообразив****, что доверилась человеку, которого совсем не знает.*

*Varya began to worry,* ***realising*** *that she had put her trust in a man whom she did not know at all.*

*Varja werd ongerust* ***toen ze besefte*** *dat ze iemand vertrouwd had die ze helemaal niet kende.*

- вводный оборот

(128) *На обратном пути —* ***все равно уж по д-дороге*** *— я заехал в Париж, где на некоторое время задержался.*

*On the return journey,* ***since it lay on my route****, I stopped off in Paris, where I was delayed for some time.*

*Op de terugweg,* ***het lag toch op de route****, ben ik in Parijs langsgegaan, waar ik een tijdje ben blijven hangen.*

На нидерландский язык данная конструкция передаётся вводным предложением, а на английский – придаточным причины.

- уступительный оборот

(129) *Горячился, доказывал, что не такой уж он великий,* ***хоть и с былыми заслугами****, что многие передовые люди считают его реакционером.*

*He grew heated and attempted to demonstrate that the Writer was not so very Great after all,* ***even though he did have past services to his credit*** *- that many progressive people actually regarded him as a reactionary.*

*Hij probeerde verwoed aan te tonen dat hij,* ***al mocht hij dan grote verdiensten hebben gehad****, nu ook weer niet zo groot was, dat veel progressieve mensen hem reactionair vonden.*

В нидерландском переводе оборот становится частью сложносочинённого предложения, а в английском – придаточным уступительным.

**2.10. Способы передачи двух отдельных предложений**

В собранных примерах нидерландский синтаксис повторяет синтаксис оригинала, поэтому изменения присутствуют только в английском варианте. На английский такие предложения передаются бессоюзным сложным, сложносочинённым, либо сложноподчинённым предложениями.

Примеры бессоюзных сложных предложений:

(130) *Так дуре и надо. Мама всегда повторяла, что Варя рано или поздно доиграется, вот она и доигралась.*

*She only had her own stupid self to blame - Mama had told Varya time and time again that sooner or later she would land herself in a jam, and now she had.*

(131) *Она надменно взглянула поверх голов на низкое зимнее солнце. Пусть поломают голову, кто такая эта юная дама под вуалью и зачем явилась на аудиенцию.*

*She glanced haughtily over their heads at the low winter sun: let them rack their brains trying to guess who this young woman in the veil was and why she had presented herself for an audience.*

Примеры сложносочинённых предложений:

(132) *Больше в корчме никто в шапке не сидел. Но снять нельзя, волосы рассыпятся.*

*Nobody else sitting in the tavern was wearing a cap,* ***but*** *she couldn't take it off or her hair would come tumbling down.*

(133) *В болгарской деревне, расположенной на южном берегу Дуная, очень кстати обнаружился постоялый двор. Дальше — лучше: хозяин понимал по-русски и обещал всего за пять рублей дать надежного водача, проводника.*

*The discovery of a coaching inn in the Bulgarian village on the south bank of the Danube had been a really great stroke of luck,* ***and*** *after that things had gone from good to better; the landlord understood Russian and had promised to give her a reliable vodach - a guide - for only five roubles.*

Пример сложноподчинённого предложения:

(134) *Фандорин выслушал и решительно кивнул, но проигравшего его покладистость почему-то не устроила. Он заорал громче прежнего, замахал руками.*

*Fandorin waited for him to finish then nodded decisively, - but his acquiescence apparently failed to satisfy the loser,* ***who began yelling louder than before and waving his arms about****.*

**2.11. Способы передачи сложносочинённой и сложноподчинённой связи на материале книги «Случайная вакансия» Дж. К. Роулинг**

В этом разделе практической части перевод на русский язык будет приводиться в любом случае, независимо от изменений в синтаксисе; перевод на нидерландский в данном случае служит объектом для исследования и будет приводиться только в случае наличия изменений в структуре предложения.

**2.12. Способы передачи простых осложнённых предложений и предложений, являющихся частью сложных**

При переводе на нидерландский в следующем примере произошло довольно интересное изменение: фактически одно слово из оригинального предложения стало придаточным определительным:

(135) *One of them sprinted back inside the building to see whether either of* ***the club’s*** *retired doctors was present.*

*Een van hen sprintte terug naar binnen om te kijken of de gepensioneerde arts* ***die lid was van de club*** *er nog zat.*

*Один тут же ринулся назад, вспомнив, что среди членов клуба есть двое врачей на пенсии.*

(136) ***A married couple****, acquaintances of Barry and Mary’s,* ***heard the commotion from the restaurant****, abandoned their starters and hurried outside to see what they could do.*

*Знакомая супружеская пара,* ***услышав из ресторана крики****, даже не прикоснулась к еде и побежала на стоянку, чтобы оказать посильную помощь.*

В данном примере одна часть предложения с однородными сказуемыми переведена на русский язык деепричастным оборотом.

(137) *Barry and Mary’s four children were past the age* ***of needing a babysitter****.*

*Все четверо детей Барри и Мэри уже вышли из того возраста,* ***когда им требовалась няня****.*

*De vier kinderen van Barry en Mary waren op een leeftijd* ***dat ze geen oppas meer nodig hadden****.*

Здесь определение из оригинального текста, выраженное герундием с существительным, передаётся придаточным определительным, соответственно простое осложнённое предложение становится сложноподчинённым в обоих вариантах перевода.

В следующих трёх предложениях также происходит трансформация с определением – в примере (138) оно передаётся частью бессоюзного сложного предложения, а в (139) и (140) – частью сложносочинённого (данная трансформация происходит только в нидерландском языке):

(138) ***Mahogany brown in her pale pink dressing gown****, she had taken advantage of their early waking to apply another handful of Self-Sun to her fading natural tan.*

***Бледно-розовый халат ещё больше подчёркивал коричнево-махагоновый оттенок её кожи****: воспользовавшись ранним подъёмом, она освежила свой тускнеющий загар средством из тюбика.*

***Ze was mahoniekleurig in haar bruine ochtendjas****; ze had gebruikgemaakt van het vroege tijdstip om nog een handvol zelfbruiner aan te brengen op haar licht afgenomen bronstint.*

(139) ***Garrulous and engaging in person****, he found it difficult to carry his personality onto paper.*

***Hij was een innemende man en een vlotte prater****, maar hij vond het moeilijk om zijn persoonlijkheid over te brengen op papier.*

*Общительный и жизнерадостный, он с трудом выражал свою личность на письме.*

(140) ***A thin dark woman with heavy, mournful eyes****, the stark blue nurse’s uniform suited her.*

***Ze was een magere, donkere vrouw met grote, treurige ogen****, en het stugge blauwe verpleegstersuniform stond haar goed.*

*Худенькая, темноволосая, с тяжёлыми веками над скорбными глазами, она неплохо выглядела в голубой сестринской форме.*

(141) *She thought of ways to describe various aspects of the journey, and of the climactic scene with the doctor.*

*Она до мелочей продумала, как опишет все этапы поездки, вплоть до самой драматичной сцены, когда появилась докторша.*

Здесь при переводе на русский язык происходят значительные изменения синтаксиса – простое осложнённое предложение передаётся сложноподчинённым с придаточными изъяснительным и определительным.

(142) *He had so many other calls on his time.*

*Bovendien waren er te veel andere zaken* ***die zijn tijd opslokten****.*

*А времени так или иначе ни на что не хватало.*

В данном примере простое предложение в нидерландском переводе передаётся сложноподчинённым.

В следующем примере в обоих переводах происходят значительные трансформации. Простое осложнённое предложение передаётся на русский язык сложносочинённым, а на нидерландский – сложноподчинённым с несколькими придаточными:

(143) *Once or twice, lately, Samantha had done this* ***in front of other people, leaving Miles cross and defensive, though pretending to laugh****.*

*Бывало, Саманта разыгрывала эту сценку в гостях;* ***Майлз злился и ощетинивался, но для виду похохатывал****.*

*De laatste tijd had Samantha dat ook wel eens gedaan* ***waar anderen bij waren, waarop Miles beledigd en defensief had gereageerd, al deed hij alsof hij erom kon lachen****.*

(144) ***Then, with a further lift of her spirits, she recollected*** *that she had an appointment with the Champêtre sales rep tomorrow; he had been pleasantly flirty on the telephone.*

***Впрочем, настроение опять было на подъёме: Саманта вспомнила****, что на завтра у неё назначена встреча с торговым представителем фирмы «Шанпетр»; по телефону они мило пофлиртовали.*

***Samantha leefde nog verder op toen ze eraan dacht*** *dat ze morgen een afspraak had met de vertegenwoordiger van Champêtre. Hij had lekker flirterig gedaan aan de telefoon.*

В обоих переводах предложное словосочетание оригинала усложняется: в русском – до бессоюзного сложного, в нидерландском – до сложноподчинённого.

(145) *He tried to give his wife pleasure in little ways, because he had come to realize, after nearly two decades together, how often he disappointed her* ***in the big things****.*

*Hij probeerde het zijn vrouw met kleine dingen naar de zin te maken, want na bijna twintig jaar samen was hij gaan inzien hoe vaak hij haar teleurstelde* ***als het om grote dingen ging****.*

*В малом он старался потакать жене, потому как понял, прожив с нею без малого два десятка лет, что в главном часто её огорчает.*

В данном примере дополнение в оригинальном предложении передаётся на нидерландский придаточным обстоятельственным.

(146) ***She didn’t stop in the porch to take off her coat*** *but, still muffled and gloved, burst into the kitchen where Simon and their teenage sons were eating breakfast.*

***Даже не остановившись в прихожей, чтобы снять пальто и перчатки****, она ворвалась в кухню, где завтракали Саймон и двое их сыновей-подростков.*

***Zonder in het halletje te blijven staan om haar jas uit te trekken*** *stormde ze, helemaal ingepakt en met haar handschoenen nog aan, de keuken binnen, waar Simon en hun tienerzonen zaten te ontbijten.*

Здесь простое осложнённое предложение переводится на русский деепричастным оборотом и придаточным обстоятельственным. В нидерландском оно заменяется на два инфинитивных оборота: предложный и целевой.

(147) ***Then she imagined telling customers at the shop*** *about how a man had dropped dead in front of her, and about the mercy dash to hospital.*

***Вслед за тем она представила, как будет рассказывать покупательницам у себя в бутике****, что прямо у неё на глазах человек упал замертво и что они с мужем помчались на «скорой» в больницу.*

***Toen stelde ze zich voor hoe ze de klanten in de winkel zou vertellen*** *dat er voor haar neus een man dood was neergevallen, gevolgd door hun rit naar het ziekenhuis om hem te redden.*

В приведённом примере выделенная часть главного предложения на оба языка передаётся сложноподчинённым предложением.

(148) *Even as they discussed what they had been forced to witness,* ***each trying to drive out vague feelings of fright and shock, feathery little ripples of excitement had tickled Miles’ insides at the thought of delivering the news to his father****.*

*Обсуждая то, что произошло у них на глазах,* ***оба пытались отойти от потрясения и безотчётного ужаса, но при этом Майлза щекотало лёгкое пульсирующее возбуждение от мысли о том, как он сообщит эту весть своему отцу****.*

*Afzonderlijk van elkaar onderdrukten ze de sluimerende gevoelens van angst en schrik. Toch werd Miles tegelijkertijd bestookt door golfjes van opwinding bij de gedachte aan hoe hij zijn vader het nieuws zou vertellen.*

Простое осложнённое предложение в данном примере передаётся на русский язык сложносочинённым и сложноподчинённым предложениями. Синтаксис нидерландского перевода очень сильно отличается от оригинала. Предложение поделено на два отдельных – простое осложнённое и сложноподчинённое.

(149) *The reflection facing her in the mirrored doors of the built-in wardrobe had a misty quality, due partly to the fact that she was not wearing glasses, and* ***partly to the soft glow cast over the room by her rose-patterned curtains****.*

*Отражение, смотревшее на неё из зеркальной дверцы стенного шкафа, было слегка размытым – отчасти потому, что она ещё не надела очки, а* ***отчасти потому, что окно затемняли шторы с рисунком из роз****.*

*Haar spiegelbeeld in de deur van de inbouwkast was wazig, deels doordat ze haar bril niet droeg en deels door de zachte gloed* ***die de gordijnen met het rozenpatroon in haar kamer verspreidden****.*

Здесь обстоятельство и определение из оригинала передаются придаточными предложениями; в русском переводе – придаточным обстоятельственным, а в нидерландском – придаточным определительным.

**2.13. Способы передачи сложных предложений**

**2.13.1 Бессоюзные предложения**

Большая часть собранных примеров с бессоюзными предложениями по синтаксису близка сложносочинённым. Русский синтаксис в большинстве случаев либо соответствует оригиналу, либо видоизменяется в сложносочинённое предложение, а нидерландский вариант передаётся двумя отдельными предложениями. Несколько примеров на такие случаи:

(150) *Simon hit himself on the chest on the word ‘my’; the dull thunk made Ruth wince.*

*Со словами «у меня» Саймон ударил себя в грудь; от этого глухого стука Рут содрогнулась.*

*Simon sloeg zich op de borst bij het woord mijn. Ruth kromp ineen.*

(151) *She had had more detachment when she was young; now she realized how lucky they all were to be alive.*

*В молодости она была куда менее чувствительной, а нынче радовалась уже тому, что все они живы.*

*Toen ze jong was, had ze meer afstand kunnen nemen. Nu besefte ze dat ze allemaal van geluk mochten spreken dat ze nog leefden.*

(152) *Samantha took a clumsy mouthful of coffee; it trickled from the corners of her mouth down the sides of her chin, and she mopped her face and chest with her sleeve.*

*Samantha nam een slok koffie, onhandig,* ***waardoor de vloeistof langs haar mondhoeken droop****. Ze veegde haar gezicht en borst af met haar mouw.*

*Саманта неловко глотнула кофе; тёмные струйки потекли от уголков рта к подбородку, и она утёрла лицо и грудь рукавом.*

В последнем примере нидерландский перевод также дополнен придаточным обстоятельственным.

В одном примере русский вариант также передаётся двумя отдельными предложениями:

(153) *Barry pressed the auto-lock on the key-ring in his hand; his wife’s high heels clacked on the tarmac, the car’s locking system beeped, and Barry wondered whether his nausea might abate once he had eaten.*

*Барри, державший наготове брелок, нажал на кнопку автозамка. Жена зацокала шпильками по асфальту, центральный замок пискнул, и Барри понадеялся, что от еды у него пройдёт тошнота.*

В нескольких примерах бессоюзные предложения схожи по синтаксису со сложноподчинёнными предложениями. В таких случаях русский перевод полностью соответствует английскому оригиналу, а в нидерландском варианте появляются придаточные предложения:

(154) *‘What’s happened?’ boomed Howard’s voice, with a slightly tinny edge; Miles had put him on speakerphone for Samantha’s benefit.*

*‘Wat is er aan de hand?’ baste Howard. Zijn stem had iets blikkerigs* ***doordat Miles de telefoon op de speaker had gezet, zodat Samantha kon meeluisteren****.*

*– Что стряслось? – загрохотал Говард с лёгким жестяным призвуком: это Майлз включил для Саманты громкую связь.*

В одном из таких примеров нидерландский вариант наоборот упрощён до простого предложения с однородными сказуемыми:

(155) *He was a bad golfer: his swing was erratic and his handicap was high.*

***Hij was slecht*** *in golfen,* ***had*** *een grillige swing en een hoge handicap.*

*Гольфист из него был никудышный: замах орлиный – удар ослиный.*

**2.13.2. Сложносочинённые предложения**

Во всех примерах данного типа в русском переводе происходят различные трансформации. Нидерландский перевод зачастую повторяет оригинал.

(156) ***It had seemed as though they were trying to save Barry, and none of them had known for certain*** *that it was no good until the young doctor had walked towards Mary at the hospital.*

***Похоже, они надеялись его спасти – не понимали****, что это без толку, пока в больнице к Мэри не подошла молоденькая докторша.*

В данном примере сочинительная связь меняется на бессоюзную.

(157) *‘I’d better get moving,’* ***said Miles, and he drained his coffee mug, his eyes on the brightening sky beyond the window****.*

*– Ладно, пора двигаться, –* ***сказал Майлз, допив кофе и поглядев на светлеющее за окном небо****.*

Здесь предложение передаётся на русский язык простым предложением, осложнённым однородными деепричастными оборотами.

В следующем примере в русском переводе вновь появляется простое предложение, но с однородными сказуемыми:

(158) ***Barry had opposed*** *Howard in the central quest of his life, and* ***this made*** *Barry Fairbrother her bitter enemy.*

***Барри Фейрбразер противостоял*** *Говарду в его главном устремлении, а потому* ***был*** *её злейшим врагом.*

В следующих двух примерах изменения происходят в обоих переводах:

(159) ***The ambulance had to come*** *from the neighbouring city of Yarvil, and* ***it took twenty-five minutes*** *to reach them.*

***«Скорая»*** *двадцать пять минут* ***ехала*** *из Ярвила –* ***это был*** *ближайший крупный город.*

***De ambulance moest*** *uit het nabijgelegen Yarvil* ***komen*** *en* ***deed*** *er vijfentwintig minuten over om hen te bereiken.*

В русском переводе предложение становится бессоюзным сложным, а в нидерландском – простым с однородными сказуемыми.

(160)***However, his wife had been a little stiff and uncommunicative over lunch, and Barry deduced*** *that his anniversary card had not mitigated the crime of shutting himself away in the study all morning.*

***Однако за обедом жена держалась слегка натянуто и отчуждённо, из чего Барри сделал вывод****, что поздравительной открытки к их годовщине свадьбы не хватило,* ***чтобы загладить его преступное уединение в кабинете****.*

***Zijn vrouw was echter tijdens de lunch nogal stug en zwijgzaam geweest, waaruit Barry had opgemaakt*** *dat de kaart* ***die hij haar voor hun trouwdag had gegeven*** *niet voldoende was om de wandaad goed te maken* ***die hij had gepleegd door zich de hele ochtend in zijn werkkamer op te sluiten****.*

Сложносочинённое предложение передаётся на оба языка сложноподчинённым; кроме того, в переводы также добавляются ещё несколько придаточных предложений.

**2.13.3. Сложноподчинённые предложения**

**2.13.3.1. Придаточное изъяснительное**

Изменения в нидерландском переводе происходят только в одном из примеров с предложениями данного типа; сложноподчинённое предложение передаётся простым, а модальность главного предложения в английском передаётся формой сказуемого в нидерландском:

(161) *‘I’m sure* ***Mary was very grateful****,’ said Shirley.*

*‘****Mary zal*** *jullie wel heel dankbaar* ***geweest zijn****,’ zei Shirley.*

*– Не сомневаюсь, что Мэри вам очень благодарна, – сказала Ширли.*

В остальных примерах изменяется только русский вариант перевода. Во всех случаях сложноподчинённое предложение передаётся простым:

(162) ‘*Least we could do. Wish* ***we could have done more****.’*

*– Это самое малое, что мы могли сделать.* ***К сожалению, остальное было не в нашей власти****.*

(163) *She did not indicate* ***whether or not she wanted to go****.*

***Она не выразила*** *ни согласия, ни протеста.*

(164) *His mother didn’t realize* ***what his father was up to****.*

*А мать и бровью не повела.*

**2.13.3.2. Придаточное определительное**

В следующей группе примеров изменения произошли только при переводе на русский язык:

(165) *All Barry could think of as he twiddled the steering wheel, navigating the familiar turns, were the mistakes he was sure he had made, rushing to finish the article* ***he had just emailed to the Yarvil and District Gazette****.*

*Пока Барри крутил руль, вписываясь в знакомые повороты, все его мысли были о тех недочётах, без которых, конечно же, не обошлась законченная второпях статья,* ***только что отправленная по электронной почте в газету «Ярвил энд дистрикт»****.*

В данном примере придаточное предложение передаётся на русский причастным оборотом.

(166) *He had intended to wait until seven, but fear* ***that somebody else might beat him to it*** *had propelled him to the telephone early.*

*Майлз намеревался дождаться семи часов, но опасение* ***потерять пальму первенства*** *погнало его к телефону ещё раньше.*

Здесь же придаточное предложение передаётся определением, выраженным инфинитивным оборотом, поэтому вторая часть сложного предложения на русском становится простой осложнённой.

В следующих двух предложениях придаточное предложение передаётся дополнением, что упрощает перевод до простых осложнённых предложений:

(167) *They simply had very different notions* ***of what ought to take up most space in life****.*

*Просто у них были совершенно разные представления* ***о жизненных приоритетах****.*

(168) ***She finished her toast and cleared away*** *her breakfast things, mentally refining the story* ***she planned to tell her assistant****.*

***Доедая тост и убирая со стола****, она мысленно отрепетировала готовый* ***рассказ для своей продавщицы****.*

В последнем примере синтаксис перевода очень сильно меняется: однородные сказуемые становятся деепричастными оборотами, а причастный оборот – сказуемым.

В следующем примере меняется тип придаточного – с определительного на изъяснительное:

(169) *So it was Barry Fairbrother’s own fault* ***his brain had burst open****.*

*Выходит, человек сам виноват,* ***что у него в мозгу лопнула артерия****.*

Однако есть и примеры, в которых изменения происходят в обоих переводах. Следующие два примера при переводе становятся простыми осложнёнными:

(170) *Evertree Crescent was a sickle moon of 1930s bungalows,* ***which lay two minutes from Pagford’s main square****.*

*Эвертри-Кресент представлял собой полумесяц одноэтажных коттеджей постройки тридцатых годов прошлого века,* ***в двух минутах от главной площади Пэгфорда****.*

*Evertree Crescent was een halvemaan met jarendertigbungalows* ***op zo’n twee minuten lopen van het centrale plein van Pagford****.*

(171) *Then pain* ***such as he had never experienced*** *sliced through his brain like a demolition ball.*

*Боль пушечным ядром взорвала мозг.*

*Toen raasde er* ***een ongekend hevige*** *pijn door zijn hoofd, als een sloopkogel.*

В примере (171) в русском переводе информация из придаточного определительного отсутствует в принципе.

(172) *Miles had adopted the voice* ***he often used when speaking to his mother****: deeper than usual, a take-command nothing-fazes-me voice, punchy and no-nonsense.*

*Майлз всегда* ***разговаривал с матерью по-особому****: глубоким и властным голосом, непреклонно, напористо и деловито.*

*Miles gebruikte de stem* ***die hij vaak opzette wanneer hij met zijn moeder sprak****: zwaarder dan anders, met een gezaghebbende niets-brengt-mij-van-mijn-stuk-toon, slagvaardig en zonder flauwekul.*

В данном случае в русском переводе предложение вновь становится простым осложнённым, а в нидерландском, наоборот, добавляется ещё одно придаточное – обстоятельственное.

В следующем примере в нидерландский перевод также добавляется ещё одно придаточное:

(173) *Ruth Price’s pity flowed most freely and sincerely for those* ***whom she believed to be like herself****.*

*Het medelijden van Ruth Price vloeide vooral rijkelijk voor de mensen* ***van wie ze het gevoel had dat ze net zo waren als zij****.*

*Искреннее сочувствие Рут распространялось в первую очередь на тех, кто, с её точки зрения, был похож на неё.*

**2.13.3.3. Придаточное обстоятельственное**

**2.13.3.3.1. Обстоятельственное времени**

Это самая большая группа примеров с придаточными обстоятельственными. В основном в неё входят примеры, в которых меняется синтаксис русского варианта, а нидерландский перевод повторяет оригинал. Придаточное времени передаётся на русский язык дополнением (примеры (174) и (175)), простым осложнённым предложением (примеры (176) и (177)), сложносочинённым предложением (пример (178)) и обстоятельством (пример (179)).

(174) *Some of Samantha’s irritability lifted* ***as she chewed****.*

***Жевательные движения*** *умерили раздражение Саманты.*

(175) *Sam phoned them, we waited* ***until they arrived*** *and then we left.’*

*Сэм тут же им позвонила, мы дождались* ***их приезда*** *и только тогда вернулись домой.*

(176) *‘No warning signs or anything?’ asked Simon,* ***as Paul dragged the brush through the thick mop of his hair****.*

*– А какие-нибудь признаки были? – допытывался Саймон. Пол водил щёткой по густым, спутанным волосам.*

(177) *‘An aneurysm, they think,’ said Ruth, still a little breathless* ***as she tweaked off her gloves finger by finger, unwinding her scarf and unbuttoning her coat****.*

*– Говорят, аневризма, – сказала Рут, переводя дыхание;* ***палец за пальцем она стянула перчатки, потом размотала шарф, расстегнула пальто****.*

(178) ***They were watching television when he said goodbye to them for the last time****, and only Declan, the youngest, turned to look at him, and raised his hand in farewell.*

***Он несколько раз сказал «до свидания», но они не отрывались от телевизора****, и только самый младший, Деклан, обернулся и помахал.*

(179) *Barry’s headache continued to thump behind his ear as he reversed out of the drive and set off through the pretty little town of Pagford, where they had lived* ***as long as they had been married****.*

*Головная боль всё так же стучала за ухом, когда Барри задним ходом вывел машину на проезжую часть и взял курс через живописный городок Пэгфорд, где они поселились* ***сразу после свадьбы****.*

Также есть несколько примеров, в которых происходят изменения в обоих переводах:

(180) *He heaved a deep sigh and patted his wife on her shoulder* ***as he passed on the way to the dishwasher with his empty plate and mug****.*

***С глубоким вздохом он отнёс тарелку и кружку в посудомоечную машину,*** *не забыв на ходу похлопать жену по плечу.*

***Op weg naar de vaatwasser met zijn lege bord en mok*** *slaakte hij een diepe zucht en gaf zijn vrouw een klopje op de schouder.*

В данном случае в обоих вариантах оригинал передаётся простым осложнённым предложением.

(181) *But after all, thought Samantha, giving Miles his due, how were you supposed to know one way or the other,* ***when they were strapping on masks and shoving in needles****?*

*«Но в конце-то концов, – думала Саманта, оправдывая мужа, – кто мог знать, как оно обернётся,* ***если медики тут же нацепили маски и забегали со шприцами****?»*

*Maar ja, dacht Samantha ter verdediging van Miles, hoe kon je het ook weten?* ***Ze deden hem een zuurstofmasker voor en staken allerlei naalden in zijn lijf****.*

Здесь в русском переводе меняется тип придаточного обстоятельственного – со временного на условное. В нидерландском переводе придаточное передаётся отдельным предложением.

(182) ***As he watched the contours of the golf course disintegrating into the dusk****, Barry wondered why he kept up his membership.*

***Обводя глазами поле для гольфа, уходившее в сумерки****, Барри спросил себя, стоило ли годами платить членские взносы.*

***Terwijl hij daar stond te kijken hoe de golfbaan opging in de schemer****, vroeg Barry zich af waarom hij zijn lidmaatschap eigenlijk nog aanhield.*

В этом случае придаточное передаётся на русский деепричастным оборотом. В нидерландском варианте придаточное предложение сохраняется, но следующий за ним причастный оборот передаётся придаточным изъяснительным.

**2.13.3.3.2. Обстоятельственное места**

(183) *The golf club lay a mere four minutes away from the Square, a little beyond the point* ***where the town petered out in a final wheeze of old cottages****.*

*От Центральной площади оставалось каких-то четыре минуты езды до гольф-клуба,* ***а дальше городок шёл на убыль, заканчиваясь россыпью обветшалых построек****.*

В приведённом примере сложноподчинённое предложение передаётся сложносочинённым.

**2.13.3.3.3. Обстоятельственное причины**

(184) *‘No, no, no, no,’ Mary had moaned, and that instinctive denial had reverberated inside Ruth,* ***because she had been afforded a glimpse of herself in an identical situation...***

*«Нет, нет, нет, нет», – твердила Мэри, и это инстинктивное неверие эхом отзывалось в душе Рут,* ***увидевшей себя на её месте****.*

*‘Nee, nee, nee, nee,’ had Mary kreunend uitgebracht, en die instinctieve ontkenning galmde nog lang na in Ruths hoofd,* ***want ze had een glimp opgevangen van hoe het zou zijn wanneer zij zich in diezelfde situatie bevond...***

В данном примере русский перевод упрощается до причастного оборота. В нидерландском же придаточное предложение передаётся главным с двумя придаточными – определительным и обстоятельственным.

В следующем примере интерес представляют два однородных придаточных причины. На нидерландский язык они передаются частью сложносочинённого предложения, а в русском переводе меняется тип одного из придаточных – на придаточное определительное:

(185) *Mary had softened and smiled, so Barry had telephoned the golf club,* ***because it was nearby and they were sure of getting a table****.*

*Смягчившись, Мэри заулыбалась, и Барри,* ***чтобы не ехать слишком далеко****, позвонил в ресторан гольф-клуба,* ***где всегда были свободные столики****.*

*Mary had al wat milder gereageerd en geglimlacht, dus belde Barry de golfclub,* ***want die was dichtbij en daar zou zeker nog een tafeltje vrij zijn****.*

**2.13.3.3.4. Обстоятельственное сравнительное**

(186) *His light-brown hair was still thick, his frame was almost* ***as wiry as it had been in his twenties*** *and the crinkles at the corners of his eyes were merely attractive, but Ruth’s return to nursing after a long break had confronted her anew with the million and one ways the human body could malfunction.*

*Его светло-каштановые волосы совсем не поредели, фигура оставалась жилистой,* ***как в двадцать с небольшим****, а морщинки у глаз только добавляли ему привлекательности, но Рут, после долгого перерыва вернувшаяся к своей профессии, вновь осознала, сколь уязвимо, тысячу раз уязвимо человеческое тело.*

В данном примере изменения произошли только при переводе на русский – придаточное предложение передаётся сравнительным оборотом.

**2.14. Способы передачи грамматических конструкций**

- инфинитивный оборот цели

При передаче данной конструкции на русский язык используется придаточное предложение цели:

(187) *Only when Andrew was about to leave the room* ***to clean his teeth*** *did she speak.*

*Заговорила она лишь в тот момент, когда Эндрю встал,* ***чтобы почистить зубы****.*

(188) *She had almost run up the chilly garden path* ***so as to have a few more minutes with her husband*** *before he left for work.*

*Она почти бежала по стылой садовой дорожке,* ***чтобы застать мужа****, пока тот не ушёл на работу.*

(189) *He had waited until half-past six in the morning* ***to make the call****.*

***Чтобы сделать этот звонок****, он выждал до половины седьмого.*

- причастие/причастный оборот

(189) *‘It was too late to do anything by the time they got him out to us,’ said Ruth,* ***dropping teabags into the pot****.*

*– Когда его привезли, было слишком поздно, – сказала Рут,* ***доставая чайные пакетики****.*

*‘Toen ze hem binnenbrachten was het al te laat,’ zei Ruth* ***terwijl ze twee theezakjes in de pot hing****.*

В приведённом выше примере причастный оборот передаётся деепричастным на русский язык и придаточным времени на нидерландский. При передаче английского причастного оборота на русский и нидерландский предложение зачастую осложняется придаточными предложениями. В следующем примере он передаётся придаточными определительными, хотя в русском переводе придаточное определительное в свою очередь передаётся причастием:

(190) *In number thirty-six, a house* ***tenanted longer than any other in the street, Shirley Mollison sat****, propped up against her pillows, sipping the tea* ***that her husband had brought her****.*

*В доме номер тридцать шесть,* ***который дольше других оставался в собственности одной и той же семьи****, сидела в постели, обложившись подушками, Ширли Моллисон и потягивала* ***принесённый мужем*** *чай.*

*Op nummer 36, een huis* ***dat langer bewoond was dan alle andere in de straat****, zat Shirley Mollison rechtop in haar kussens de thee te drinken die haar echtgenoot haar had gebracht.*

В следующем примере синтаксис обоих переводов также сильно отличается от оригинала. В них причастный оборот становится и частью главного предложения, и придаточным предложением:

(191) *Ruth saw none of it: her mind was still at the hospital,* ***watching Mary emerge from the room*** *where Barry lay,* ***all futile aids to life removed****.*

*Но Рут этого не замечала: мыслями она всё ещё находилась в больнице* ***и смотрела, как из палаты****, куда поместили Барри,* ***выходит Мэри, поняв, что бесполезные системы жизнеобеспечения отключены****.*

*Ruth zag niets van dat alles: ze was nog met haar gedachten in het ziekenhuis* ***en zag Mary weer uit de kamer komen*** *waar Barry lag,* ***nadat er was afgezien van alle vergeefse middelen om hem in leven te houden****.*

(192) *Howard had sometimes confessed* ***himself entertained by the bearded little man*** *who opposed him so relentlessly across the long scratched tables in Pagford Church Hall; but Shirley made no distinction between the political and the personal.*

*Говард признавал,* ***что этот бородатый коротышка****, который яростно наскакивал на него за исцарапанным столом пэгфордского приходского зала собраний,* ***и в самом деле персонаж забавный****, но Ширли не делала различий между политическими и личными отношениями.*

*Howard had soms moeten toegeven* ***dat hij hem wel vermakelijk vond, dat mannetje met de baard*** *dat hem onvermoeibaar had tegengesproken aan de lange, bekraste tafels van de parochiezaal van Pagford. Maar Shirley maakte geen onderscheid tussen politiek en privé.*

Здесь же причастный оборот передаётся придаточными изъяснительными.

- вводный оборот

(193) *Shirley and her husband,* ***usually as one in all their friendships and enmities****, had been a little out of step in this.*

*Здесь Ширли с мужем слегка расходились во мнениях,* ***притом что их симпатии и антипатии, как правило, совпадали****.*

Здесь вводный оборот передаётся на русский язык придаточным уступительным.

**Выводы по главе II**

Несмотря на грамматические различия нидерландского, русского и английского языков при проведении исследования, представленного в практической части данной работы, удалось выявить некоторые закономерности передачи сочинительной и подчинительной связи при переводе на сопоставляемые языки. Более двух третей собранных примеров имеют те или иные изменения в синтаксисе при переводе.

В первую очередь стоит отметить, что нидерландские переводчики в большинстве случаев стремились сохранить синтаксис оригинала настолько, насколько позволял грамматический строй языка. При анализе русских и английских оригиналов и их переводов больше половины нидерландских примеров было опущено, поскольку они совпадали по синтаксису с оригинальным предложением. В русских и английских переводах, наоборот, было обнаружено гораздо больше различий.

Неосложнённые бессоюзные предложения, как правило, остаются неизменными. При переводе с нидерландского бессоюзные сложные предложения зачастую разбиваются на несколько самостоятельных предложений, в английском переводе в ряде случаев также появляются придаточные предложения (раздел 2.3.1.). При переводе с русского изменения в основном происходили в английском переводе. Практически во всех примерах бессоюзные сложные предложения, близкие сложносочинённым или сложноподчинённым предложениям, передаются сложносочинёнными и сложноподчинёнными предложениями соответственно (раздел 2.8.1.). При переводе предложений такого типа с английского русский вариант оставался ближе к оригиналу, либо передавался сложносочинённым предложением. В нидерландских переводах же происходили трансформации трёх видов: оригинал мог передаваться двумя отдельными, одним осложнённым или сложноподчинённым предложениями (раздел 2.13.1.).

Как можно увидеть в разделах 2.3.2. и 2.13.2. передача сложносочинённых предложений с нидерландского и английского языков схожа: при переводе на русский в большинстве случаев появляются бессоюзные сложные или простые осложнённые предложения. Напротив, оригинальные русские сложносочинённые предложения зачастую оставались неизменёнными, но в ряде случаев передавались сложноподчинёнными предложениями (раздел 2.8.2.).

К разным типам сложноподчинённых предложений относится самая большая группа собранных примеров. При переводе с нидерландского придаточные предложения, особенно придаточные времени, часто передаются различными оборотами – причастным, деепричастным или предложным (раздел 2.3.3.). При переводе с русского придаточные предложения обычно остаются придаточными, но с изменением своего типа (например, придаточное образа действия становится придаточным следствия), либо передаются простыми предложениями, осложнёнными инфинитивным или причастным оборотами. Интерес представляют придаточные цели, которые почти всегда передаются инфинитивным оборотом (раздел 2.8.3.). При переводе с английского языка изменения в синтаксисе присутствуют в основном только в русском варианте. Большинство оригинальных сложноподчинённых предложений упрощено до простых, осложнённых деепричастиями и причастными оборотами, но иногда они передаются и сложносочинёнными предложениями (раздел 2.13.3.). Придаточные уступительные – единственная группа придаточных, которые при передаче со всех трёх языков всегда сохраняли оригинальный синтаксис, поэтому примеры с ними не были представлены в практической части работы.

Также интересны способы передачи некоторых грамматических конструкций. Инфинитивный оборот цели в английском языке зачастую передаётся придаточным цели. Причастные обороты в английском и нидерландском языке обычно переводятся на русский деепричастиями, а временные и предложные обороты – частью сложносочинённого предложения (разделы 2.4. и 2.14.). Различные грамматические конструкции на русском языке (причастие или причастный оборот, вводный и уступительный обороты) передаются частями сложноподчинённого или сложносочинённого предложения (раздел 2.9.).

Подводя итог проведённому исследованию, можно выделить следующие наиболее часто встречающиеся закономерности при передаче сочинительной и подчинительной связи:

1. Нидерландский перевод как можно точнее передаёт оригинальный текст;
2. Придаточные уступительные при переводе со всех трёх языков не претерпевают изменений;
3. Придаточные цели с русского языка передаются на английский и нидерландский инфинитивными оборотами;
4. Английские причастные обороты передаются на русский деепричастными оборотами, а на нидерландский – придаточными предложениями;
5. Нидерландские придаточные времени передаются на русский язык деепричастными оборотами;
6. Временные конструкции и предложные обороты при передаче на русский язык становится самостоятельными предложениями.

После анализа всех собранных примеров можно сделать вывод, что по шкале сходства и различия между синтаксисом языков большая часть трансформаций при переводе всё же зависит от воли переводчика. Однако, как показало исследование, некоторые придаточные объективно сходны между собой (придаточные уступительные, придаточные изъяснительные), а другие объективно различны (придаточные времени).

**Заключение**

Грамматический строй нидерландского, русского и английского языков имеет значительные различия, поэтому сопоставлять синтаксис предложений на этих языках – достаточно трудная задача. К тому же при сравнении оригинала и переводов нельзя не учитывать желание и волю переводчика, задача которого передать всю информацию, содержащуюся в исходном тексте, и в то же время выполнить перевод в соответствии с грамматическими правилами целевого языка. Для достижения этих целей порой приходится отойти от оригинального текста, изменив синтаксис исходного предложения.

В данной работе была сделана попытка сопоставить синтаксис трёх языков – нидерландского, русского и английского – на материале примеров, взятых из художественных текстов и их переводов. В ходе исследования был собран и проанализирован репрезентативный корпус примеров, систематизированный по типам сложных предложений.

Несмотря на сложности при сопоставлении синтаксиса трёх исследуемых языков всё же были выявлены некоторые закономерности передачи сочинительной и подчинительной связи при переводе на сопоставляемые языки. Одним из главных выводов можно называть стремление нидерландских переводов к буквализму в отличие от переводов на русском и английском языках.

Также следует отметить, что в ходе исследования была намечена основа для дальнейшего сопоставления данных языков, касающаяся уже лексических аспектов перевода. Данная проблема интересна для последующего изучения, поскольку предоставит ещё более широкую сопоставительную картину, затрагивающую уже несколько переводческих аспектов.

**Список теоретических источников**

1. Арутюнова Н. Д. Синтаксис // Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В. Н. Ярцевой – М., 1990.
2. Балашова Л. В., Дементьев В. В. Курс русского языка. Саратов, 2005.
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М., 1975.
4. Белоусов В. О., Белоусов О. В. Нидерландский язык: Учебное пособие. М., 2009.
5. Беляева Л. Н. Теория и практика перевода. СПб., 2007.
6. Бирюкова Е. В. Синтаксическая связь в немецком и русском языках // Вестник Вятского государственного университета. Киров, 2012.
7. Боланд Х., Михайлова И. М. Учебник нидерландского языка Goed zo! Амстердам, 2010.
8. Валгина Н. С. Теория текста. М., 2003.
9. Виноградов В. С. Перевод. Общие и лексические вопросы. М., 2004.
10. Виноградов В. С. Введение в переводоведение. Общие и лексические вопросы. М., 2001.
11. Гарбовский Н. К. Теория перевода: Учебник. М., 2004.
12. Грамматика современного русского литературного языка / Под ред. Н. Ю. Шведовой — М., 1970.
13. Данилевская Т. А. Выражение противительных отношений в русском сложносочиненном предложении // Мир русского слова. СПб., 2011.
14. Дружинина С. И. Сложноподчиненные предложения обусловленности: виды и разновидности // Вестник Челябинского государственного университета. Челябинск, 2008.
15. Казакова Т. А. Практические основы перевода. СПб., 2001.
16. Каушанская В. Л. Грамматика английского языка. М., 2014.
17. Комарова Л. И. Современные подходы к изучению художественного текста // Аналитика культурологии. Тамбов, 2009.
18. Комиссаров В. Н. Теория перевода. М., 1990.
19. Кулемина К. В. Основные виды переводческих трансформаций // Вестник Астраханского государственного технического университета. Астрахань, 2007.
20. Литвинова Т. Н. Системная характеристика сложноподчиненного изъяснительного предложения // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. Белгород, 2014.
21. Мещерякова К. А. Порядок следования компонентов сложного предложения с придаточным времени // Теория и практика общественного развития. Краснодар, 2012.
22. Михайлова И. М. Язык нидерландской поэзии и проблемы поэтического перевода. СПб., 2007.
23. Мошкина А. Е. Изучение сложноподчиненного предложения с одним придаточным. Придаточное изъяснительное // Филологический класс. Екатеринбург, 2015.
24. Мусина Е. В. Трудности перевода художественного текста // Вестник Челябинского государственного университета. Челябинск, 2012.
25. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. М., 2003.
26. Павлова А. В., Светозарова Н. Д. Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода: справочник. СПб., 2012.
27. Петрова Е. С. Сложное предложение в английском языке. Варианты формы, значения и употребления: Учебное пособие. СПб., 2002.
28. Поспелова Ю. О. Традиции и новаторство в описании сложноподчиненных предложений с придаточными времени // Вестник Челябинского государственного университета. Челябинск, 2013.
29. Правила русской орфографии и пунктуации. Полный академический справочник / Под ред. В.В. Лопатина — М., 2006.
30. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974.
31. Розенталь Д. Э. Справочник по русскому языку: орфография и пунктуация. М., 2009.
32. Синтаксис современного русского языка / Под ред. С. В. Вяткиной – М., 2009.
33. Солодуб Ю. П. и др. Теория и практика художественного перевода. М., 2005.
34. Тюленев С. В. Теория перевода. М., 2004.
35. Хватаева Н. П. О статусе подчинительной связи в лингвистике // Вестник Вятского государственного университета. Киров, 2009.
36. Хомицевич О. Г. Синтаксическое передвижение из придаточных изъяснительных в русском языке // Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература. СПб., 2008.
37. Шапиро Э. Д. Выражение причинно-следственных отношений в сложноподчиненных предложениях разных типов // Вестник Чувашского университета. Чебоксары, 2008.
38. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М., 1988.
39. Шимановская Л. А. Переводческие исследования и их специфика // Вестник Казанского технологического университета. Казань, 2010.
40. Шутова Н. М. Перевод и лингвистика текста // Вестник Удмуртского университета. Серия «История и филология». Ижевск, 2009.
41. Algemene Nederlandse Spraakkunst / Onder redactie van G. Geerts, W. Haerseryn, J. De Rooij, M. G. van den Toorn – Groningen – Leuven, 1984.
42. Bassnett S. Translation Studies. London – New York, 1996.
43. Chesterman A. Vertaalstrategieën: een classificatie // Denken over vertalen. Tekstboek vertaalwetenschap. Nijmegen, 2014.
44. Fennell J. L. I. Russisch voor zelfstudie / J. L. I. Fennell, Maarten Tengbergen, Irina Michajlova – Houten – Antwerpen, 2016.
45. Fokker A. A. Nederlands voor slavisten. Een proeve van contrastieve grammatica. Leiden, 1988.
46. Hönig H. G. Vertalen tussen reflex en reflectie. Een model voor vertaalrelevante tekstanalyse // Denken over vertalen. Tekstboek vertaalwetenschap. Nijmegen, 2014.
47. Kußmaul P. Creativiteit tijdens het vertaalproces // Denken over vertalen. Tekstboek vertaalwetenschap. Nijmegen, 2014.
48. Langeveld A. Vertalen wat er staat. Amsterdam, 1988.
49. Van den Broeck R. De vertaling als evidentie en paradox. Antwerpen, 1999.
50. Van Kampen H. H. Nederlands voor zelfstudie / H. H. Van Kampen, R. J. T. Stumpel – Houten – Antwerpen, 2012.
51. Van Leuven-Zwart K. M. Een goede vertaling, wat is dat? // Denken over vertalen. Tekstboek vertaalwetenschap. Nijmegen, 2014.

**Источники материала**

1. Акунин Б. Турецкий гамбит. М., 2000.
2. Де Моор М. Крейцерова соната; пер с голл. С. Князьковой. СПб., 2003.
3. Роулинг Дж. К. Случайная вакансия; пер. с англ. Е. Петровой. СПб., 2013.
4. Akoenin B. Turks gambiet. A. van der Ent, Vert. Breda, 2001.
5. Akunin B. Turkish Gambit. A. Bromfield, Trans. New York, 2006.
6. De Moor M. Kreutzersonate. Amsterdam, 2001.
7. De Moor M. The Kreutzer Sonata. S. Massotty, Trans. New York, 2014.
8. Rowling J. K. Een goede raad. C. Metaal, S. Mutsaers, Vert. Amsterdam, 2012.
9. Rowling J. K. The Causal Vacancy. London, 2012.